

بسم الاب والابن والروح القدس اله واحد امين

امراه امسكت في زنا يو 8: 1- 11

Holy_bible_1

الشبهة

يقول البعض ان هذه القصة مضافه علي الانجيل وليست اصلية لانه غير موجوده في مخطوطات قديمه وضيفت لاحقا

ويستغل ذلك بعض المشككين ويدعوا ان الانجيل محرف

الرد

هذه الاعداد اصلية من الانجيل. والانجيل الذي بين ايدينا هو ما اراد رب المجد ان يبلغه لنا ويكون لنا اذا امنا حياه باسمه (يو 20: 31)

ولاثبات ذلك دعني ابدا من الاول في التراجم المختلفه

اولا العربي

فانديك

1 أَمَا يَسُوعُ فَمَضَى إِلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ.

2 ثُمَّ حَضَرَ أَيْضًا إِلَى الْهَيْكَلِ فِي الصُّبْحِ وَجَاءَ إِلَيْهِ جَمِيعُ الشَّعْبِ فَجَلَسَ يُعَلِّمُهُمْ.

3 وَقَدَّمَ إِلَيْهِ الْكَتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ امْرَأَةً أُمْسِكَتْ فِي زِنًا. وَلَمَّا أَقَامُوهَا فِي الْوَسْطِ

4 قَالُوا لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ هَذِهِ الْمَرْأَةُ أُمْسِكَتْ وَهِيَ تَزْنِي فِي دَاتِ الْفِعْلِ

- 5 وَمُوسَى فِي النَّامُوسِ أَوْصَانَا أَنْ مِثْلَ هَذِهِ تُرْجَمُ. فَمَاذَا تَقُولُ أَنْتَ؟»
- 6 قَالُوا هَذَا لِيُجَرَّبُوهُ لِكَيْ يَكُونَ لَهُمْ مَا يَشْتَكُونَ بِهِ عَلَيْهِ. وَأَمَّا يَسُوعُ فَانْحَنَى إِلَى أَسْفَلٍ وَكَانَ يَكْتُبُ بِإِصْبَعِهِ عَلَى الْأَرْضِ.
- 7 وَلَمَّا اسْتَمَرُّوا يَسْأَلُونَهُ انْتَصَبَ وَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ كَانَ مِنْكُمْ بِلاَ خَطِيئَةٍ فَلْيَرْمِهَا أَوَّلًا بِحَجَرٍ!»
- 8 ثُمَّ انْحَنَى أَيْضاً إِلَى أَسْفَلٍ وَكَانَ يَكْتُبُ عَلَى الْأَرْضِ.
- 9 وَأَمَّا هُمْ فَلَمَّا سَمِعُوا وَكَانَتْ ضَمَائِرُهُمْ تُبَكِّتُهُمْ خَرَجُوا وَاحِداً فَوَاحِداً مُبْتَدِينَ مِنَ الشُّيُوخِ إِلَى الْآخِرِينَ. وَبَقِيَ يَسُوعُ وَحْدَهُ وَالْمَرْأَةُ وَاقِفَةٌ فِي الْوَسْطِ.
- 10 فَلَمَّا انْتَصَبَ يَسُوعُ وَلَمْ يَنْظُرْ أَحداً سِوَى الْمَرْأَةِ قَالَ لَهَا: «يَا امْرَأَةُ أَيَنْ هُمْ أُولَئِكَ الْمُشْتَكُونَ عَلَيْكَ؟ أَمَا دَانِكَ أَحَدٌ؟»
- 11 فَقَالَتْ: «لَا أَحَدٌ يَا سَيِّدُ». فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ: «وَلَا أَنَا أَدِينُكَ. اذْهَبِي وَلَا تَخْطِئِي أَيْضاً».

وباقى التراجع التي تحتوي علي الاعداد

الحياه

الساره

اليسوعيه

المشتركة

البولسية

الكاثوليكية

التراجع العربي التي لاتحتوي علي الاعداد

لايوجد

إذا فقد تأكد كل مترجمين الي اللغة العربية من اصالة القصة ولهذا وضعوها

وقد ظلت الترجمة الكاثوليكية واليسوعية خاصة لان هاتين الترجمتين تتبعان النص النقدي (نص الاقليه) والنص النقدي يتبع اكثر النص الاسكندري وبخاصه المخطوطه الفاتيكانية التي يتمسك بها الالباء اليسوعيين وايضا الفاتيكان والذين يرفضون نص الاغلبيه (الذي يمثلته ترجمة فانديك) فوجود الاعداد في هذه التراجم تأكيد علي اصالتها من دارسين رافضين للنص التقليدي

التراجم الانجليزي

اولا

ترجمة كنج جيمس

Joh 8:1 Jesus went unto the mount of Olives.

Joh 8:2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

Joh 8:3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,

Joh 8:4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

Joh 8:5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?

Joh 8:6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with *his* finger wrote on the ground, *as though he heard them not.*

Joh 8:7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, **He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.**

Joh 8:8 And again he stooped down, and wrote on the ground.

Joh 8:9 And they which heard *it*, being convicted by *their own* conscience, went out one by one, beginning at the eldest, *even* unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

Joh 8:10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, **Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?**

Joh 8:11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, **Neither do I condemn thee: go, and sin no more.**

وباقى التراجم التي تحتوي علي الاعداد

Joh 8:1

(ASV) but Jesus went unto the mount of Olives.

(BBE) But Jesus went to the Mountain of Olives.

(Bishops) Iesus went vnto mout Oliuete.

(CEV) but Jesus walked out to the Mount of Olives.

(Darby) But Jesus went to the mount of Olives.

(DRB) And Jesus went unto mount Olivet.

(EMTV) But Jesus went to the Mount of Olives.

(ESV) but Jesus went to the Mount of Olives.

(FDB) Et Jésus s'en alla à la montagne des Oliviers.

(FLS) Jésus se rendit à la montagne des oliviers.

(Geneva 1557) And Iesus went vnto the mount of Oliues,

(GLB) Jesus aber ging an den Ölberg.

(GNB) [Then everyone went home, but Jesus went to the Mount of Olives.

(GSB) Jesus aber ging an den Ölberg.

(GW) Jesus went to the Mount of Olives.

(HNT) וישוע הלך אל־הר הזיתים:

(ISV) Jesus, however, went to the Mount of Olives.

(KJV-1611) Iesus went vnto ye Mount of Oliues:

(KJVA) Jesus went unto the mount of Olives.

(LITV) But Jesus went to the Mount of Olives.

(MKJV) But Jesus went to the Mount of Olives.

(Murdock) And Jesus went to the mount of Olives.

(RV) but Jesus went unto the mount of Olives.

(Webster) Jesus went to the mount of Olives:

(WNT) *but Jesus went to the Mount of Olives.*

(YLT) And at dawn he came again to the temple,

التراجم الانجليزيه التي لا تحتوي علي الاعداد

لايوجد (قد تكون لغيت في بعض التراجم النقيده الحديثه التي لم احصل عليها)

وبهذا نجد ان الاعداد موجوده في كل التراجم التقليديه والنقيده القديمه والحديثه
وبخاصه التراجم القديمه نقلت عن مخطوطات اقدم بكثير يختلفون عن بعضهم فهذا يثبت ايضا ان
الاعداد قديمه جدا

ترجمه هامه جدا تعود الى 1385 م وهي ترجمة جون ويكيليف ونجد بها الاعداد كامله

وايضا

نسخة تندال 1543

نسخة کرینمیر 1539

1582 ریہمس

النسخ اليونانى

التي تحتوي على الاعداد

1 ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαίων **2** ὀρθροῦ δὲ πάλιν
παρεγενετο εἰς τὸ ἱερόν καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτὸν καὶ
καθίσας ἐδίδασκεν αὐτοὺς **3** ἀγούσιν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ
φαρισαῖοι πρὸς αὐτὸν γυναῖκα ἐν μοιχείᾳ κατελημμένην καὶ
στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ **4** λέγουσιν αὐτῷ διδασκαλε αὕτη ἡ
γυνὴ κατελήφθη ἐπαυτοφῶρῳ μοιχευομένη **5** ἐν δὲ τῷ νόμῳ
μωσῆς ἡμῖν ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθοβολεῖσθαι σὺ οὖν τί
λέγεις **6** τοῦτο δὲ ἐλέγον πειραζόντες αὐτὸν ἵνα ἐχῶσιν
κατηγορεῖν αὐτοῦ ὁ δὲ ἰησοῦς κατὰ κύψας τὴν δακτυλὴν ἐγράφεν
εἰς τὴν γῆν **7** ὥς δὲ ἐπεμνον ἐρωτῶντες αὐτὸν ἀνακύψας εἶπεν
πρὸς αὐτοὺς ὁ ἀναμαρτήτος ὑμῶν πρῶτος τὸν λίθον ἐπ' αὐτὴν

βαλετω [8](#) και παλιν κατω κυψας εγραφεν εις την γην [9](#) οι δε ακουσαντες και υπο της συνειδησεως ελεγχομενοι εξηρχοντο εις καθ εις αρξαμενοι απο των πρεσβυτερων εως των εσχατων και κατελειφθη μονος ο ιησους και η γυνη εν μεσω εστωσα [10](#) ανακυψας δε ο ιησους και μηδενα θεασαμενος πλην της γυναικος ειπεν αυτη η γυνη που εισιν εκεινοι οι κατηγοροι σου ουδεις σε κατεκρινεν [11](#) η δε ειπεν ουδεις κυριε ειπεν δε αυτη ο ιησους ουδε εγω σε κατακρινω πορευου και μηκετι αμαρτανε

(GNT) Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν·

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 8:1 Greek NT: Tischendorf 8th Ed. with Diacritics

.....
Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.
.....

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 8:1 Greek NT: Greek Orthodox Church

.....
Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν·
.....

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 8:1 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550, with accents)

.....
Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ Ὅρος τῶν Ἐλαιῶν
.....

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 8:1 Greek NT: Westcott/Hort with Diacritics

.....
Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.
.....

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 8:1 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....
ιησους δε επορευθη εις το ορος των ελαιων
.....

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 8:1 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

.....
ιησους δε επορευθη εις το ορος των ελαιων
.....

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 8:1 Greek NT: Textus Receptus (1550)

.....
ιησους δε επορευθη εις το ορος των ελαιων
.....

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 8:1 Greek NT: Textus Receptus (1894)

.....
ιησους δε επορευθη εις το ορος των ελαιων
.....

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 8:1 Greek NT: Westcott/Hort

.....
ιησους δε επορευθη εις το ορος των ελαιων
.....

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 8:1 Greek NT: Westcott/Hort, UBS4 variants

.....

ιησους δε επορευθη εις το ορος των ελαιων

وبهذا نجده في كل نسخ اليوناني وبخاصه نسخ وست كوت وهورت الذي اخطا بحذف اي عدد عليه شبهه في المخطوطات

وبهذه المقدمة اعتقد اني وضحت فكر الاجيال عن اصالة قصة المراه الزانية

المخطوطات

التي تحتوي علي الاعداد

مخطوط بيزا القرن الخامس

D

وهي تحتوي علي النص اليوناني وايضا اللاتيني

الجزء اليوناني

صورتها

πε· ΔΙΑΥΤΟΝ ΕΤΙΝΕΣ ΑΣΗΘΕΣ ΟΝΕΖΑΥΤΩΝ
 ΠΑΣΑΙΑΥΤΟΝ ΑΛΛΟΥΣ ΕΙΣ
 ΕΤΕΒΑΛΕΝ ΕΝ ΑΥΤΟΝ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ ΗΛΘΟΝ ΟΥΝ
 πυ· ΟΙ ΥΠΗΡΕΤΑΙ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ
 ΚΑΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΥΣ ΚΑΙ ΕΠΙΘΟΝΑΥΤΟΙΣ ΕΚΕΙΝΟΙ
 ΔΙΑ ΤΟΥ ΚΗΓΑΓΑΤΕ ΑΥΤΟΝ
 ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ ΔΕ ΟΙ ΥΠΗΡΕΤΑΙ ΟΥΔΕ ΤΙ ΟΓΕΟΥΤΩΣ
 ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΕΛΑΛΗΣΕΝ ΩΣ ΟΥΤΟΣ ΛΑΛΕΙ
 ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ ΑΥΤΟΙΣ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ
 ΜΗ ΚΕ ΥΜΕΙΣ ΤΙ ΕΤΙ ΛΑΛΗΣΘΑΙ
 ΜΗΤΙΣ ΕΚ ΤΩΝ ΑΡΧΟΝΤΩΝ ΤΙΣ ΕΥΕΙ
 ΕΙΣ ΑΥΤΟΝ Η ΕΚ ΤΩΝ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ
 ΑΛΛΑ Ο ΟΧΛΟΣ ΟΥΤΟΣ ΟΜΗΓΕΙΝ ΩΣ ΚΩΝ
 ΤΟΝ ΝΟΜΟΝ ΕΤΙ ΚΑΤΑΡΑΤΟΙ ΕΙΣ ΙΝ
 ΛΕΓΕΙΝ ΕΙΚΟΔΗΜΟΣ ΤΙ ΡΟC ΑΥΤΟΥC ΕΙCΩΝΕΖΑΥΤΩ
 Ο ΕΛΘΩΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΝΥΚΤΟΣ ΤΟΤΙ ΡΩΤΟΝ
 ΜΗ Ο ΝΟΜΟΣ ΗΜΩΝ ΚΡΕΙΝΙ ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ
 ΕΑΝ ΜΗ ΑΚΟΥCΗΤ ΤΩΝ ΠΑΡΑΥΤΟΥ
 ΚΑΙ ΕΠΙΓΝΩCΗΤΙ ΕΠΟΙΗΣΕΝ
 ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ ΚΑΙ ΕΠΙΠΑΝΑΥΤΩ· ΜΗ ΚΑΙ ΟΙ ΕΚ ΤΗΣ
 ΓΑΛΙΛΑΙΑC ΕΙ ΕΡΕΥΝΗΣΟΝ ΚΑΙ ΔΕ ΤΑΣ ΓΡΑΦΑΣ
 ΟΤΙ ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΚ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑC
 ΟΥΚ ΕΓΕΙΡΕΤΑΙ ΚΑΙ ΤΙ ΟΡΕΥΘΗΣΑΝ
 ΕΚΑΣΤΟΣ ΕΙC ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΑΥΤΟΥ· ΥΙΝC ΔΕ CΤΙ ΟΡΕΥΘΗ
 ΕΙC ΤΟ ΟΡΟΣ ΤΩΝ ΕΛΛΑΔΩΝ· ΟΡΘΡΟΥ ΔΕ
 ΠΑΛΙΝ ΠΑΡΑΓΕΙΝΕΤΑΙ ΕΙC ΤΟ ΕΙΕΡΟΝ
 ΚΑΙ ΠΑC ΟΧΛΟΣ ΗΡΧΕΤΟ ΤΙ ΡΟC ΑΥΤΟΝ
 ΑΓΟΥCΙΝ ΔΕ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC ΚΑΙ ΟΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ
 ΕΠΙ ΑΜΑΡΤΕΙΑ ΤΥΝΑΙ ΚΑΒΙΛΗΜΜΕΝΗΝ
 ΚΑΙ CΤΗΣΑΝΤΕC ΑΥΤΗΝ ΕΝ ΜΕCΩ ΔΕ ΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ
 ΕΚΠΕΙΡΑΖΟΝΤΕC ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΕΡΕΙC ΙΝ ΑΧΩCΙΝ
 ΚΑΤΗΓΟΡΕΙΑΝ ΑΥΤΟΥ ΔΙΔΑCΚΑΛΕΑΥΤΗΝ ΓΥΝΗ
 ΚΑΤΕΛΗΠΤΑΙ ΕΠΑΥΤΟ ΦΩΡΩ ΜΟΙΧΕΥΟΜΕΝΗ

ΜΩΥΣΗΣ ΔΕ ΕΝ ΤΩ ΝΟΜΩ ΕΚΕΛΕΥΣΕΝ ΤΑ ΤΟΙΑΥΤΑ
ΛΙΘΑΖΕΙΝ· ΣΥΔΕ ΝΥΝ ΤΙ ΛΕΓΕΙΣ
ΟΔΕΙ ΗΣΚΑΤΩ ΚΥΨΑΣΤΩ ΔΑΚΤΥΛΩ ΚΑΤΕΓΡΑΦΕΝ
ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΗΝ· ΟΔΕ ΕΠΕΜΕΝΟΝ ΕΡΩΤΩΝΤΕΣ
ΑΝΕΚΥΨΕΝ ΚΑΙ ΕΠΕΝΑΥΤΟΙΣ· ΟΑΝΑ ΜΑΡΤΗΤΟΣ
ΥΜΩΝ ΠΡΩΤΟΣ ΕΤΙ ΑΥΤΗΝ ΔΙΔΑΛΕΤΩ ΛΙΘΩΝ
ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ ΚΑΤΑΚΥΨΑΣΤΩ ΔΑΚΤΥΛΩ
ΚΑΤΕΓΡΑΦΕΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΗΝ· ΕΚΑΣΤΟΣ ΔΕ
ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΕΞΗΧΕ ΤΟ ΑΡΓΑ ΜΕΝΟΙ ΑΠΟ ΤΩΝ
ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ· ΟΣΤΕ ΠΑΝΤΑΣ ΕΞΕΛΘΕΙΝ
ΚΑΙ ΚΑΤΕΛΕΙΦΕΙΝ ΜΟΝΟΣ ΚΑΙ ΤΗ ΓΥΝΑΙΚΕΙ· ΑΥΤΗ
ΑΝΑΚΥΨΑΣ ΔΕ ΟΙΣ ΕΤΕΝΤΗ ΓΥΝΑΙΚΕΙ· ΕΡΩΤΩΝΤΕΣ
ΠΟΥ ΕΙΣΙΝ ΟΥΔΕΙΣ· ΕΚΑΤΕΚΡΕΙΝΕΝ·
ΚΑΚΕΙΝ ΗΣ ΠΕΝΑΥΤΩ ΟΥΔΕΙΣ ΚΕ
ΟΔΕ ΕΠΕΜΕΝ ΟΥΔΕ ΕΓΩ· ΕΚΑΤΑΚΥΨΕΙΝ
ΥΠΑΓΕΛΠΟΤΟΥ ΝΥΝ ΜΗ ΚΕΤΙ· Α ΜΑΡΤΑΝΕ
ΠΑΛΙΝ ΟΥΝ ΕΛΛΗΝ· ΣΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΟΙΝΟΔΕΣΩΝ
ΕΓΩ ΕΙΜΙ· ΤΟ ΦΩΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΟΙΚΟΛΕΥΩ· ΝΕΝΑΙ
ΟΥ ΜΗ ΠΕΡ ΠΑΤΗΣ ΕΙ ΕΝΤΗΣ ΚΟΤΕΙ
ΑΛΛΑ ΕΞ ΕΤΟΦΩ ΕΤΗΣ ΖΩΗ
ΕΙΠΟΝ ΟΥΝ ΑΥΤΩ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ
ΣΥ ΠΕΡΙΣΕΑΥΤΟΥ ΜΑΡΤΥΡΕΙΣ
Η ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΣΟΥ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ· ΑΛΛΗ ΗΣ
ΑΠΕΚΡΕΙΝΕ· ΟΙ ΗΣΚΑΙ ΕΠΕΝΑΥΤΟΙΣ
ΚΑΝΕΓΩ ΜΑΡΤΥΡΩΝ ΕΝ ΕΜΑΥΤΟΥ
ΑΛΛΗ ΘΕΙΝΗ ΜΟΥ ΕΣΤΙΝ Η ΜΑΡΤΥΡΕΙΑ
ΟΤΙ ΟΙ ΔΑΠΟΘΕΝ ΕΧΘΟΝ ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΑΓΩ
ΥΜΕΙΣ ΔΕ ΟΥΚ ΟΙΔΑΤΕ· ΕΤΩΘ ΕΝΕΡΧΟΜΑΙ
ΗΤΟΥ ΥΠΑΓΩ· ΥΜΕΙΣ ΟΥΤΑΥΤΗΝ ΣΑΡΚΑ ΚΡΕΙΝΕΤΕ
ΕΓΩ ΟΥΚΡΕΙΝΩ· ΟΥΔΕΝΗ ΔΙΔΑΚΤΗΝ ΟΔΕ ΕΓΩ
ΗΚΡΩ· ΣΗΜΕΝ ΑΛΛΗ ΕΙΝ ΕΣΤΙΝ ΟΤΙ ΜΟΝΟΣ ΕΓΩ
ΟΥΚ ΕΙΜΙ· ΑΛΛΑ ΕΓΩ ΚΑΙ ΤΙΣ ΜΕ
ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ ΝΟΜΩ ΕΤΙ ΔΕΤΟ· ΕΓΩ ΕΓΩ

والنص اللاتيني

PROPTER IESUM QUIDAM AUTEM EX ILLIS UOLEBANT
ADPRAEHENDE IESUM SED NEMO
MISIT IN ILLUM MANUS UENERUNT ERGO
MINISTRI AD PRINCIPES SACERDOTUM
ET PHARISAEOS ET DIXERUNT EUS ILLI
QUAE NON ADDUXISTIS ILLUM
RESPONDE RUNT AUTEM MINISTRI NUM QUID SIC
HOMO LOCUTUS EST QUOMODO HIC LOQUITUR
RESPONDE RUNT ILLI PHARISAEI
NUM QUID EST UOS SEDUCTI ESTIS
NUM QUID ALIQUIS DE PRINCIPIBUS CREDIT
IN EUM AUT DE PHARISAEIS
SECTUS HABERE QUAE NE SCIT
LECEM MALEDICTI SUNT
DICTO NICODEMO AD ILLOS UNUS EX ILLIS
QUI UENIT AD ILLUM NOCTE ANTE HOC
NUM QUID LEX NOSTRA IUDICAT HOMINEM
SI NON AUDIAT ANTE AB IPSO
ET COGNOSCAT UR QUID FECIT
RESPONDERUNT EI DIXERUNT EI NUM QUID EST TU DE
DECALITAEAE SCRUTINAE ET UIDE SCRIPTURAS
QUONIAM PROPHETA DECALITAEAE
NON SUK CITE TABIE RUNT
UNUS QUI USQUE IN DOMU SUAM IHS AUTEM ABIT Vm
IN MONTE MOLIAKUM MANEAUTEM
ITERUM UENIT IN TEMPLUM
ET OMNIS POPULUS UENIEBAT AD EUM
ADDUCUNT AUTEM SCRIBAE ET PHARISAEI
IN PECCATO MULIERE MULIEREM CONPRAEHENSAM
ET STATUEN TE YE AM IN MEDIO
DICUNT ILLI TEMPTANTES EUM SACERDOTES UT HABEREN
ACCUSARE EUM MAGISTER HABEC MULIER
CONPRAEHENSA EST PALAM IN ADULTERIO

MOYSES AUTEM IN LECE PRÆCEPITTALES
 LAPIDARE TU AUTEM NUNC QUID DICIS
 IHS AUTEM INCLINATUS DICIT OSUOSCRIBEBAT
 INTERRAM QUAUT OMNIPERNERENT INTERROCANTES
 EXEIT SE ET DIXIT ILLIS QUI SESTI SIME PECCATO
 UESTRUM PRIOR SUPER EAM MITTAT LAPIDEM
 ET ITERUM INCLINATUS DICIT OSUO
 SCRIBEBAT INTERRAM UNUSQUISQUE AUTEM
 IUDÆORUM EXIEBANT INCIPIENTES
 ALII EX HYTERIS UTI OMNES EXIRE
 ET REMANSIT SOLUS ET MULIER IN MEDIOCUM MESSET
 ERIGENS AUTEM SE IHS DIXIT MULIERI
 UBI SUNT NEMOTE CONDEMNARE
 AD ILLA DIXIT ILLI NEMODINE
 AD ILLE DIXIT NEC EGOCOTE CONDEMNARE
 UADE ET EX HOC IAM NOLI PECCARE
 ITERUM EGOCOLOQUEBATUR AD ILLOS IHS DICENS
 EGOSUM LUX MUNDI QUI ME SEQUITUR
 NON AMBULAT IN TENEBRIS
 SED HABEBIT LUCEM VITAE
 DIXERUNT AUTEM ILLI THAKSAGI
 TU DERETESTIMONIUM DICIS
 TESTIMONIUM TUUM NON EST VERUM
 RESPONDIT IHS ET DIXIT ILLIS
 ET SI ECOTE TESTIFICOR DE ME
 UEKUM EST TESTIMONIUM MEUM
 QUONIAM SCIO unde VENI ET ubi VADO
 UOS AUTEM NESCITIS unde VENIO
 ET ubi VADO UOS SECUNDUM CARNALEM IUDICATIS
 ECO AUTEM NEMINEM IUDICO QUI IUDICAT ME NECO
 IUDICIUM MEUM VERUM EST QUONIAM SOLUS ECO
 NON SUM SED ECO ET QUI ME MISSIONIT
 SED ET IN LECE VESTRA

وهي شاهد قوي علي اصالة القصة

وشواهد يونانية كثيرة

F E G H K M S U Γ Λ Π

Pi 028

ومخطوطات الخط الصغير

1 28 180 205 225 565 579 597 700 892 1006 1009 1010 1076
1077 1071 1079 1195 1216 1243 1292 1333^c 1342 1344 1365
1424^{mg} 1443 1445 (1424^{mg}) 1505 1546 1646 1570 1582 2148 2174

مجموعة مخطوطات البيزنطية التي تعد بالالاف

Byz

مجموعة مخطوطات

f13

مخطوطه هامه جدا وهي بردية اجرتون

وقبل دراستها يجب ان نعرف انواع المخطوطات باختصار (يكتب فيه كتب بتوسع)
اولا مخطوطات الانجيل يوناني بانواعها مثل البردي والجلود والخط الكبير والخط الصغير

الترجمات القديمة

القراءات الكنسية (يكون ترتيبها مختلف)

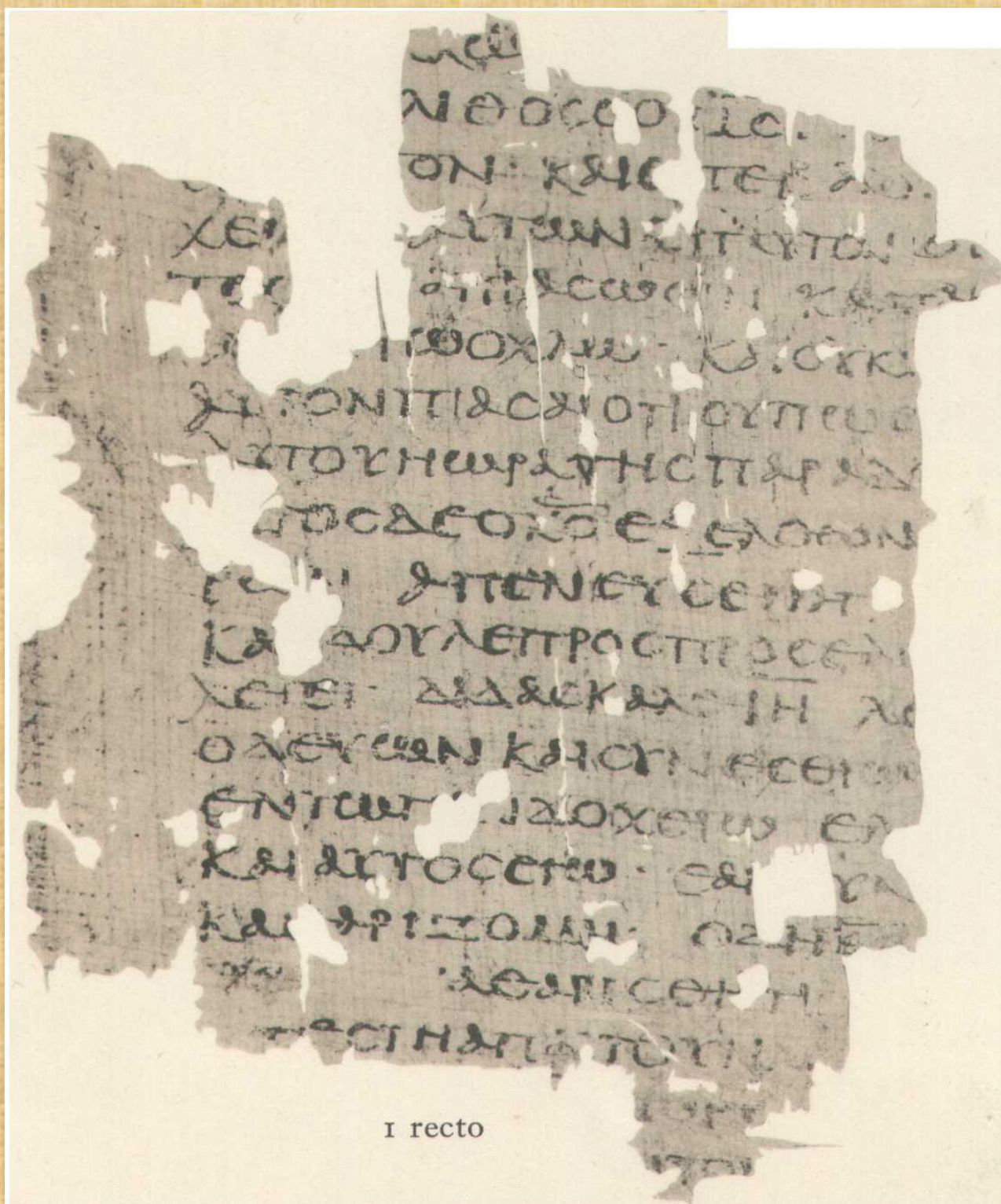
المخطوطات الشخصية او للوعظ (تستخدم للاقتباسات)

منحوله (تستخدم لو اقتبس كاتبها اعداد من الانجيل الاصلي)

وهذه المخطوطه تعتبر من المخطوطات الشخصية (يقول البعض انها لانجيل منحول ولكن لا يوجد دليل)

وهي هامه لانها تعود للقرن الاول الميلادي

وصورتها



I recto

واخري مكمله لها



وترجمتها

باجزاء من المخطوطه

الاولي تتكلم عن الابرس وفي الاخر يقول انه مضي



Line 25: **L**W



Line 26: LIQOUSOMO . . .



Line 27: **T**ON? KAIEPEBALO .



Line 28: CEI [-----]

AUTWNEPAUTON**O**I



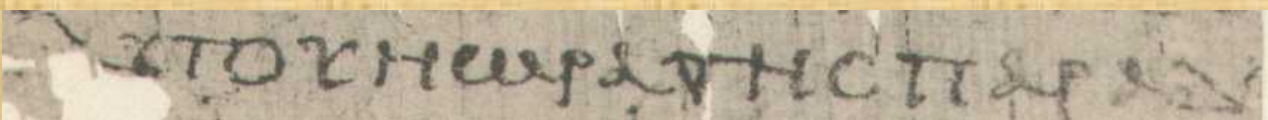
Line 29: T**E**C [-----] APIASWSIN
KA**I**P**A**R



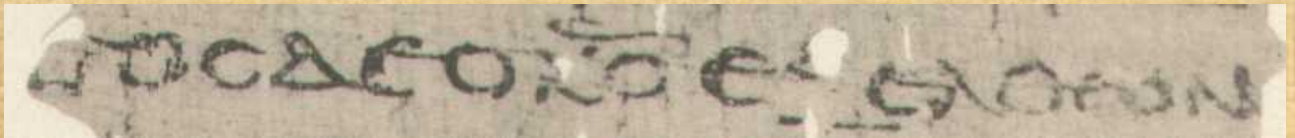
Line 30: . [-----] T**W**OCLW? KAIOUK .



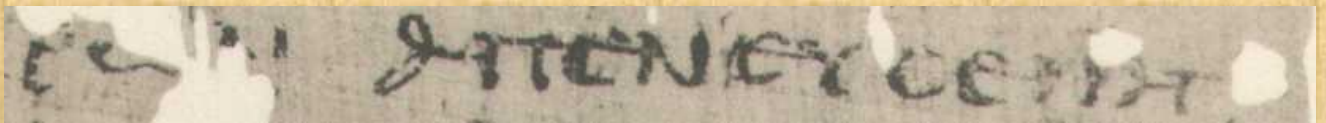
Line 31: AUTONPIASAIOTIOUPWE



Line 32: AUTOUHW RATHSPARAD**O**



Line 33: . . TOSDEO**K**SSEXELQWN



Line 34: TWN APENEUSENAP

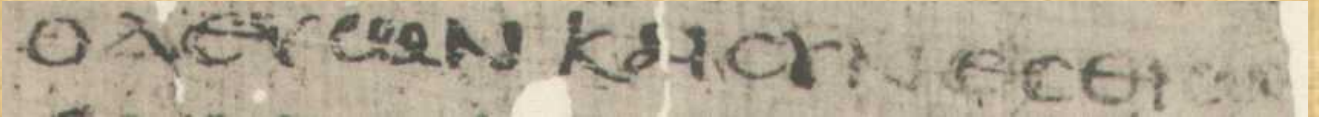


Line 35: KA . [---]

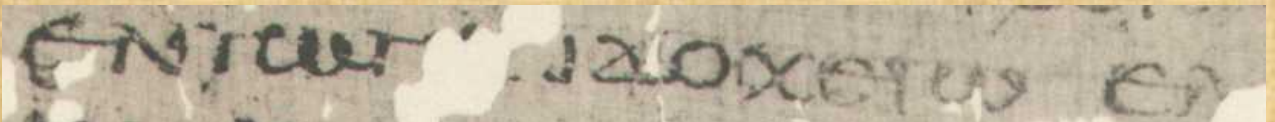
DOULEPROSPROSEL**Q**



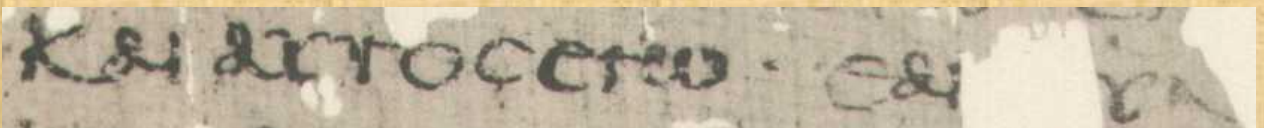
Line 36: LEGEI? DIDASKALE**IH** **LE**



Line 37: ODEUWNKAISUNESQIW



Line 38: ENTWP . NDOCEIW EL



Line 39: KAIAUTOSEGW? EA . [---] **UN**



Line 40: KA**Q**ARIZOMAI? ODH**K****S**



Line 41: **QEL** [-----] . AQARISQHTI



Line 42: **P**ESTHAPAUTOUHLE**P**

At this position Papyrus Köln 255 fits to the bottom of Papyrus Egerton 2, fragment 1. The exact fitting is difficult to obtain and the displayed fragment positions do not indicate the original locations within the complete sheet. A little bit of the vertical bar of the P from line 42 can be seen on P. Köln.

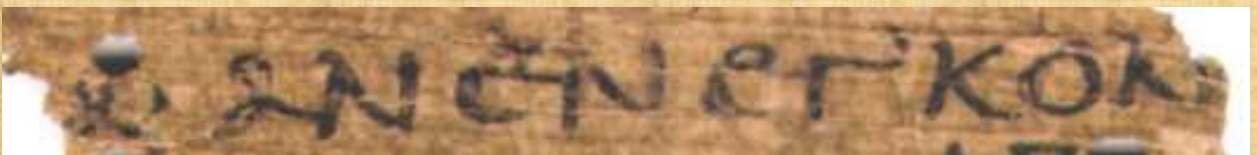


Line 43: DEAUTWOIH . **P**ORE

A little bit of the horizontal bar of the Nomen Sacrum IH can be seen on Egerton fragment 1.



Line 44: **T**ONEPIDEIXONTOI



Line 45: **K**AIANENEG'KON -- (apostrophe after G !)



Line 46: ARISMOWS **S** **[[EP]]E**

(according to Gronewald EP is corrected to **PRO**. A dot appears above the hole, above the S. The meaning is unknown.)

See the enlargement:



Line 47: HKETIA **A** **[-----]** **R**TANE



Line 48: Possibly a horizontal bar of a Nomen Sacrum with some unidentified letter.

والجزء الهام هو السطر 47



Line 47: HKETIA [-----] RTANE

and sin no more

ولا تخطي ايضا

وحاول البعض التشكيك في مصداقية هذه المخطوطه فبعضهم حاول ان يشكك فيها تاريخيا
والبعض حاول ان يشكك في محتواها انها ليست للاناجيل والاخر حاول ان يقول كلمة اذهبي ولا
تخطئي لاتعود علي الزانيه بال البرص

اولا زمنيا يؤكد علماء كثيرين منهم

H.I. Bell and T.C. Skeat

ان زمنها يعود الي 120 ميلادي

مكان كتابتها

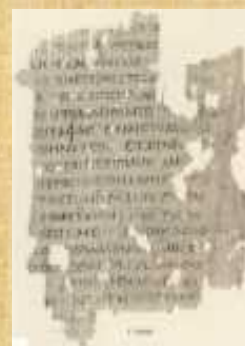
يرجح انه في منطقة الرق وغالبا مصر او فلسطين

المحتوي

هذه مخطوطه للقراءات اي تجميع لعدد من اعمال المسيح المعجزيه ونقاشه مع اليهود

اولا خلافه مع اليهود (1- 24)

ثانيا محاولة التخلص من المسيح (25- 34)



شفاء الابرص (35- 46) وينتهي بقوله وترك يسوع ومضي



كلمه صغير في جزء هو اذهبي ولا تخطني ايضا (47 - 49) وغير معلوم بداية السطر اي انه قد يكون هناك اسطر مفقوده وغالبا تحتوي علي قصة الزانيه



نقاش مع اليهود وسؤالهم (50 - 66)



شجرة التين (67 - 82)



عنف ضد السيد المسيح (83 - 94)



وكما اوضحت فهي ليست نص الانجيل لكن اعداد مجمعه
ووجود كلمتين فقط من قصه المراه الزانيه في نهاية قصة الابرص (كلمة ولا تخطيئ ايضا لم تاتي
في الانجيل الا مره واحده وهي في قصه المراه الزانيه في انجيل يوحنا اصح 8 عدد 11) يدل
علي ان هذه القصه مكتوبه قبل البرديه في الكتاب المقدس

ثانيا

الترجمات القديمه

اولا اللاتينيه القديمه الهامه جدا
لانيها تعبر عن النص الموجود في اول القرن الثاني الميلادي
(ملحوظه هي استقلت بالنص ولم تمتزج بالنسخ التي بعدها من اليوناني وحفظت صورته هامه
للنص اليوناني القديم) فان وجدنا عدد في بعض المخطوطات اليوناني وايضا في اللاتيني القديمه
هذا يؤكد اصلته
ومخطوطاتها الباقيه مثل

it^{aur} it^c it^d it^e it^{ff2} it^j it^{l(mg)} it^{r1}

ونجد بهم القصة كامله وهذا يكون دليل قوي جدا علي اصاله القصة

الفلجاتا للقديس جيروم التي تعود الي القرن الرابع والتي اكد انه راجع نسخ قديمه

vg

ونصها

81	And Jesus went unto mount Olivet.	Iesus autem perrexit in montem Oliveti
82	And early in the morning he came again into the temple: and all the people came to him. And sitting down he taught them.	et diluculo iterum venit in templum et omnis populus venit ad eum et sedens docebat eos
83	And the scribes and Pharisees bring unto him a woman taken in adultery: and they set her in the midst,	adducunt autem scribae et Pharisaei mulierem in adulterio deprehensam et statuerunt eam in medio
84	And said to him: Master, this woman was even now taken in adultery.	et dixerunt ei magister haec mulier modo deprehensa est in adulterio
85	Now Moses in the law commanded us to stone such a one. But what sayest thou?	in lege autem Moses mandavit nobis huiusmodi lapidare tu ergo quid dicis

86	And this they said tempting him, that they might accuse him. But Jesus bowing himself down, wrote with his finger on the ground.	haec autem dicebant temptantes eum ut possent accusare eum Iesus autem inclinans se deorsum digito scribebat in terra
87	When therefore they continued asking him, he lifted up himself and said to them: He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.	cum autem perseverarent interrogantes eum erexit se et dixit eis qui sine peccato est vestrum primus in illam lapidem mittat
88	And again stooping down, he wrote on the ground.	et iterum se inclinans scribebat in terra
89	But they hearing this, went out one by one, beginning at the eldest. And Jesus alone remained, and the woman standing in the midst.	audientes autem unus post unum exiebant incipientes a senioribus et remansit solus et mulier in medio stans
810	Then Jesus lifting up himself, said to her: Woman, where are they that accused thee? Hath no man condemned thee?	erigens autem se Iesus dixit ei mulier ubi sunt nemo te condemnavit
811	Who said: No man, Lord. And Jesus said: Neither will I condemn thee. Go, and now sin no more.	quae dixit nemo Domine dixit autem Iesus nec ego te condemnabo vade et amplius iam noli peccare

وهذا تأكيد هام جدا علي اصالة الاعداد

ايضا ترجمه هامه في هذا الامر وهي

النسخه الاشورية المكتوبه بالاراميه التي ترجمت سنة 160 ميلاديه

وصورتها

[illegible]

۱۰۰
 ۱۰۱
 ۱۰۲
 ۱۰۳
 ۱۰۴
 ۱۰۵
 ۱۰۶
 ۱۰۷
 ۱۰۸
 ۱۰۹
 ۱۱۰
 ۱۱۱
 ۱۱۲
 ۱۱۳
 ۱۱۴
 ۱۱۵
 ۱۱۶
 ۱۱۷
 ۱۱۸
 ۱۱۹
 ۱۲۰
 ۱۲۱
 ۱۲۲
 ۱۲۳
 ۱۲۴
 ۱۲۵
 ۱۲۶
 ۱۲۷
 ۱۲۸
 ۱۲۹
 ۱۳۰
 ۱۳۱
 ۱۳۲
 ۱۳۳
 ۱۳۴
 ۱۳۵
 ۱۳۶
 ۱۳۷
 ۱۳۸
 ۱۳۹
 ۱۴۰
 ۱۴۱
 ۱۴۲
 ۱۴۳
 ۱۴۴
 ۱۴۵
 ۱۴۶
 ۱۴۷
 ۱۴۸
 ۱۴۹
 ۱۵۰
 ۱۵۱
 ۱۵۲
 ۱۵۳
 ۱۵۴
 ۱۵۵
 ۱۵۶
 ۱۵۷
 ۱۵۸
 ۱۵۹
 ۱۶۰
 ۱۶۱
 ۱۶۲
 ۱۶۳
 ۱۶۴
 ۱۶۵
 ۱۶۶
 ۱۶۷
 ۱۶۸
 ۱۶۹
 ۱۷۰
 ۱۷۱
 ۱۷۲
 ۱۷۳
 ۱۷۴
 ۱۷۵
 ۱۷۶
 ۱۷۷
 ۱۷۸
 ۱۷۹
 ۱۸۰
 ۱۸۱
 ۱۸۲
 ۱۸۳
 ۱۸۴
 ۱۸۵
 ۱۸۶
 ۱۸۷
 ۱۸۸
 ۱۸۹
 ۱۹۰
 ۱۹۱
 ۱۹۲
 ۱۹۳
 ۱۹۴
 ۱۹۵
 ۱۹۶
 ۱۹۷
 ۱۹۸
 ۱۹۹
 ۲۰۰

ونصها

1 بعد د.م. كمال لاهوت د.م. 2 في د.م. كمال لاهوت د.م. 3 بعد د.م. كمال لاهوت د.م. 4 بعد د.م. كمال لاهوت د.م. 5 بعد د.م. كمال لاهوت د.م. 6 بعد د.م. كمال لاهوت د.م. 7 بعد د.م. كمال لاهوت د.م. 8 بعد د.م. كمال لاهوت د.م. 9 بعد د.م. كمال لاهوت د.م. 10 بعد د.م. كمال لاهوت د.م. 11 بعد د.م. كمال لاهوت د.م.

وتشهد باصالة القصه في الانجيل

وايضا تراجم اخري سريانيه من القرن الرابع ومابعده

$\text{syr}^{p(mss)} \text{syr}^{h(mss)} \text{syr}^{pal}$

والترجمه القبطي

cop^{bo(pt)}

والارمنية

arm^{mss}

والجوارجينية

geo^{ms}

والاثيوبية

eth

والسلافينية

slav^{mss(mg) vid}

وايضا مخطوطات القراءات الكنيسة القديمه جدا مثل

169m 170m 1211m 1579m 1761m 184 185m 1211 387 514 751 773 890 1780

وما قدمت هو فقط التركيز علي المخطوطات القديمه التي تحتوي علي الاعداد ولكن

اريد ان اوضح انها موجوده في **اكتر من 900 مخطوطه** كما يقول هدجس

For the other view, Zane C. Hodges in *Greek New Testament*,
Introduction .xxiii-xxxii says that more than 900 manuscripts include
it.

المخطوطات الغير موجود فيها والتعليق عليها

يقول بعض الدارسين تحليلا للمخطوطات التي لا تحتوي علي الاعداد

Codex	Date	Details
..... Early Period: 2nd - 3rd centuries		
<u>P⁶⁶</u>	150 A.D.	marks the omission with space and dot. اي ان المخطوط 66 بها مسافات ونقط دليل الحذف
<u>P⁷⁵</u>	200 A.D.	marks the omission with space and dot اي ان المخطوط 75 بها مسافات ونقط دليل الحذف
<u>P⁴⁵</u>	225 A.D.	portions missing from Jn 5:24 to 10:6 الصفحات التي تختوي من يو 5: 24 الي 10: 6 مفقوده
<p>For this early period, the only surviving MSS come from a few sites in central Egypt, where the extreme dryness has preserved them. So they don't offer a wide sample that could represent the state of the text everywhere in the Roman world for this era.</p>		
.		
..... Time of Constantine: 4th century		
Ⲅ	340 A.D.	marks omission with space and dot. السينائية حذفت مع وضع مسافات ونقط دليل الحذف
<u>B</u>	340 A.D.	marks omission with umlaut in margin. علامات الحذف والاختاء النسخيه دلالة علي الحذف
From the Council of Nicaea (325 A.D.) to Chalcedon (451) is		

called the Golden Age. The new peace enabled Christian literature to blossom. The number of NT MSS written in the 4th century was probably between 1500 -2000 at least. Ironically, only 2 copies of John survive, and these more likely reflect the editorial opinion of their sponsors than the true state of the text.

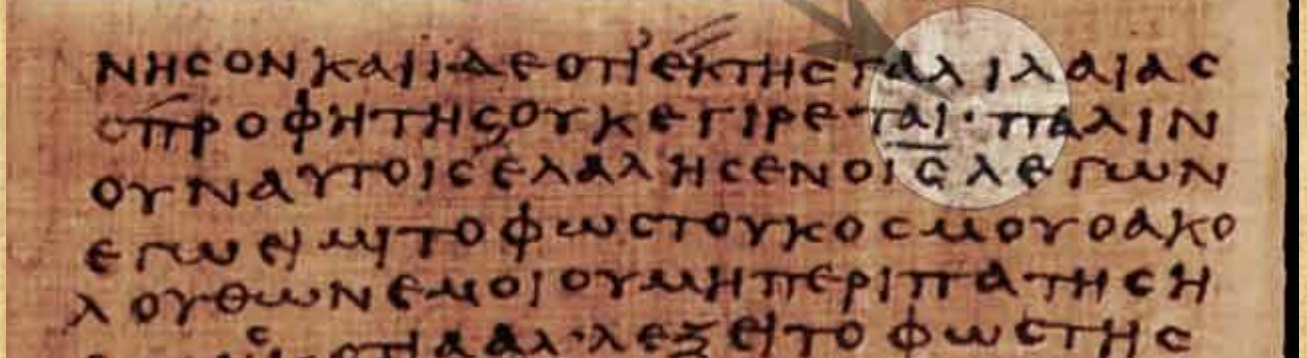
..... Byzantine Empire Period: 5th century

<u>A</u>	5th cent.	portions missing from 6:50 to 8:52 الاسكندرية من يو 6: 50 الي 8: 52 مفقود
<u>C</u>	5th cent.	portions missing from 7:3 to 8:54 الافرايميه من يو 7: 3 الي 8: 54 مفقود
<u>D</u>	5th cent.	has passage in Greek and Latin side: no marks العدد اصلي وكامل
<u>I</u>	5th cent.	Greek/Sahidic Text: omits passage in both. محزوف
<u>W</u>	5th cent.	early 'Alexandrian' Text in John: omits passage. محزوف

Although this handful of MSS reflects the diversity of witnesses for this period, they cannot be taken as representative of the relative number of MSS omitting or containing the verses. The sample size is hardly adequate.

ΝΗΣΟΝ ΚΑΙ ΙΔΕΘΗ ΕΚ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ
 Ο ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΟΥΚ ΕΓΙΓΕΤΑΙ· ΠΑΛΙΝ
 ΟΥΝ ΑΥΤΟΙΣ ΕΛΑΛΗΣΕΝ ΟΙΣ ΛΕΓΩΝ
 ΕΓΩ ΕΜΙ ΤΟ ΦΩΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ· Ο ΑΚΟ
 ΛΟΥΘΩΝ ΕΜΟΙ ΟΥ ΜΗ ΠΕΡΙΤΑΤΗΣΗ
 ΕΝ ΤΗ ΚΟΤΗ ΔΑΔΛΕΞΕΤΟ ΦΩΣ ΤΗΣ
 ΖΩΗΣ· ΕΙΠΟΝ ΟΥΝ ΑΥΤΩ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙ
 ΟΙΣΥ ΠΕΡΙΣΕΑΥΤΟΥ ΜΑΡΤΥΡΙΣΗ ΜΑΡ
 ΤΥΡΙΑΣ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΑΛΗΘΗΣ· ΑΠΕ
 ΚΡΙΘΗΣΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΝ ΓΕΩ
 ΜΑΡΤΥΡΩ ΠΕΡΙ ΕΜΑΥΤΟΥ ΑΛΗΘΗΣ
 ΕΣΤΙΝ Η ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΜΟΥ· ΟΤΙ ΟΙ ΔΑΠΟ
 ΤΕΝ ΗΛΘΟΝ ΚΑΙ ΠΟΥ ΥΠΑΓΩ ΥΜΕΙΣ
 ΔΕ ΟΥΚ ΟΙΔΑΤΑΙ ΠΟΘΕΝ ΕΡΧΟΜΕΘΙ
 Η ΠΟΥ ΥΠΑΓΩ ΥΜΕΙΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ
 ΣΑΙΚΑ ΚΡΙΝΕΤΑΙ ΕΓΩ ΟΥΚΡΙΝΩ ΟΥ
 ΔΕΝΑ· ΚΑΙ ΕΑΝ ΚΡΙΝΩ ΔΕ ΕΓΩ
 Η ΚΡΙΣΙΣ Η ΕΛΥΗ ΑΛΗΘΗΣ ΕΣΤΙΝ ΟΤΙ
 ΜΟΝΟΣ ΟΥΚΙΜΙ ΑΛΛΕΓΩ ΚΑΙ Ο

P66 showing dot
marking omission of Jn 7:53-8:11



<http://holy-bible-1.com/images/drawer/codex/12.jpg>

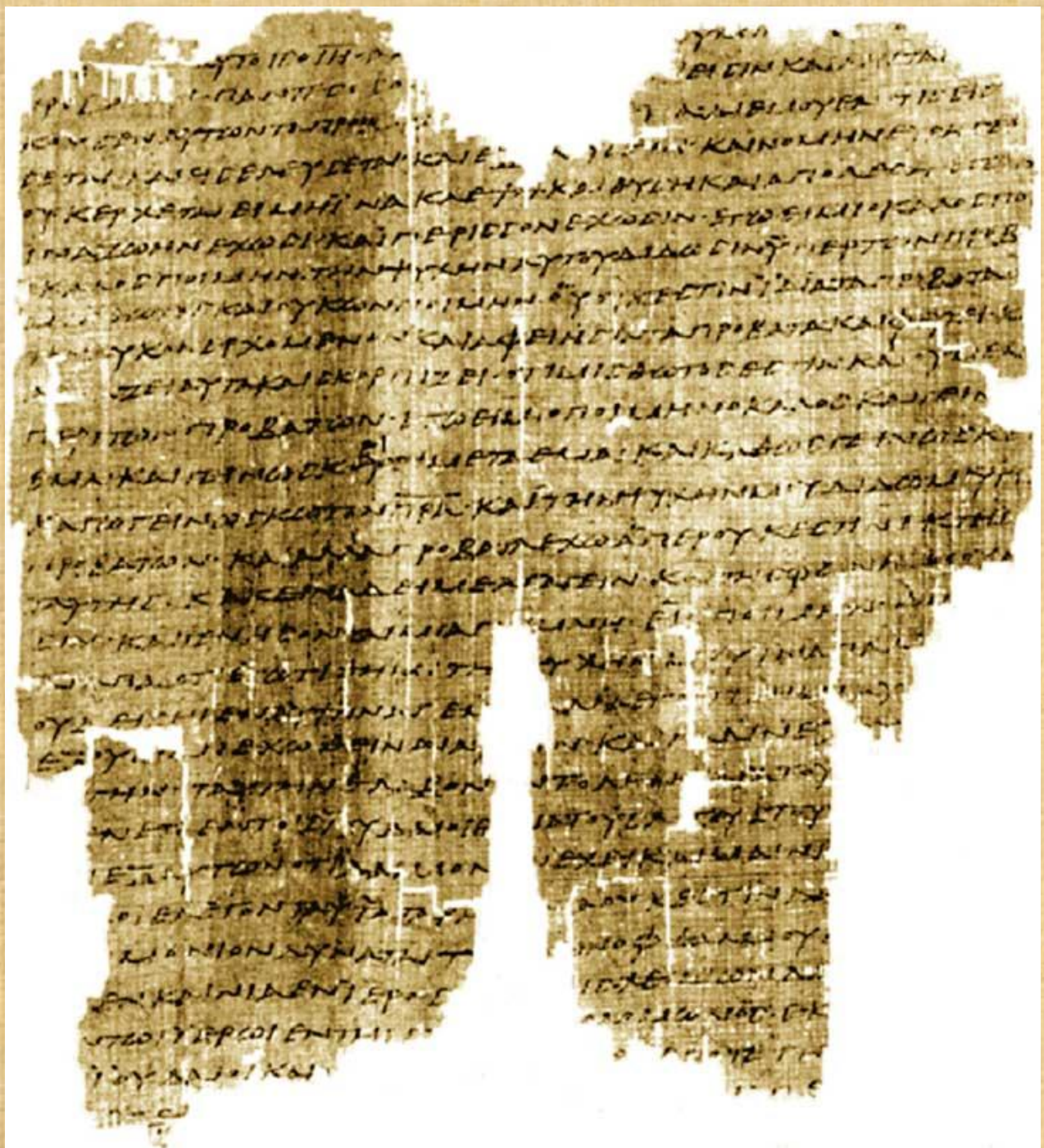
<http://holy-bible-1.com/images/drawer/codex/13.jpg>

75

7:51	προτερον εις των εξ αυτων • μη	
line 04	ο νομος ημων κρινει τον ανον	= (ανθρωπον)
line 05	εαν μη ακουση πρωτον παρ αυτου	
7:52	και γνω τι ποιει • απεκριθησαν	
line 07	και ειπαν αυτω μη και συ εκ της	
line 08	Γαλιλαιας ει εραυνησον και ιδε οτι	
line 09	εκ της γαλιλαιας ο προφητης ουκ ε	- def.art. uncertain
8:12	γειρεται • παλιν ουν αυτοις ελαλη	
line 11	σεν ο ΙΣ λεγων εγω ειμι το φως του	= (Ιησους)
line 12	κοσμου ο ακολουθων μοι ου μη πε	
line 13	ριπατηση εν τη σκοτια αλλ εξει	

<http://holy-bible-1.com/images/drawer/codex/14.jpg>

45



<http://holy-bible-1.com/images/drawer/codex/15.jpg>

السينائية

Codex Sinaiticus:

with space and dot marking
omission of Jn 7:53-8:11

ΚΡΙΝΙΤΟΝΑΝΘΡΩ
ΠΟΝΕΑΝΜΗΛΑΚΥ
ΣΗΠΡΩΤΟΝΚΑΙΝ
ΤΗΠΟΙΕΙΑΠΕΚΡΙΘΗ
ΣΑΝΚΑΙΕΠΠΟΝΑΥ
ΜΗΚΑΙΣΥΕΚΤΗΣ
ΓΑΛΛΙΑΣΕΙΕΡΑΥ
ΝΗΣΟΝΚΑΙΙΔΕΟ
ΤΗΠΡΟΦΗΤΗΣΕΚ
ΤΗΣΓΑΛΛΙΑΣΟΥ
ΚΕΤΕΙΡΕΤΑΙΤΑΛΛ
ΟΥΝΑΥΤΟΙΣΕΛΛΗ
ΣΕΝΟΙΣΛΕΓΩΝΕ
ΤΩΦΩΣΕΙΜΙΤΟΥ
ΚΟΣΜΟΥΟΑΚΟΛΥ
ΘΩΝΕΜΟΙΟΥΜΗ
ΠΕΡΙΠΑΤΗΣΗΕΝΤΗ
ΣΚΟΤΙΑΛΛΕΞΕΠ
ΦΩΣΤΗΣΖΩΗΣ
ΕΠΠΟΝΟΥΝΑΥΤΩ
ΘΗΣΕΣΤΙΝΕΓΩ
ΜΙΟΜΑΡΤΥΡΩΝ
ΠΕΡΙΕΜΑΥΤΟΥ
ΚΑΙΜΑΡΤΥΡΕΙΠΗ
ΕΜΟΥΟΤΙΕΜΥΑ
ΜΕΠΑΤΗΡΕΛΕΓΩ
ΟΥΝΑΥΤΩΠΟΥΕ
ΣΤΙΝΟΠΑΤΗΡΣΥ
ΑΠΕΚΡΙΘΗΟΙΣΚΑ
ΕΙΠΕΝΟΥΤΕΕΜΕ
ΟΙΛΑΤΑΙΟΥΤΕΤΟ
ΠΑΤΕΡΑΜΟΥΕΙΕ
ΜΕΗΛΕΙΤΑΙΚΑΤ
ΠΑΤΕΡΑΗΛΕΙΤΑ
ΑΝ
ΤΑΥΤΑΤΑΡΗΜΑΤΑ
ΑΛΛΗΣΕΝΕΝΤΩ
ΓΑΖΟΦΥΛΑΚΙΩ
ΚΑΙΟΥΔΙΣΕΠΙΑ
ΑΥΤΟΝΟΤΙΟΥΠ

<http://holy-bible-1.com/images/drawer/codex/16.jpg>

الفاتيكانية

118

ΤΑΣ ΓΡΑΦΑΣ ΚΑΙ ΑΝΑ
 ΣΤΑΝΤΕΣ ΑΥΤΗ ΤΗ ΨΑ
 ΥΠΕΣΤΡΕΨΑΝ ΕΙΣ ΕΡΟΥ
 ΣΑΛΗΜ ΚΑΙ ΕΥΡΟΝ ΗΘΥ
 ΣΜΕΝΟΥΣ ΤΟΥΣ ΕΝΔΕΚΑ
 ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΟΥΝ ΑΥΤΟΙΣ ΕΣ
 ΓΟΝΤΑΣ ΟΤΙ ΟΝΤΩΣ ΗΓΓ
 ΟΗΘΕ ΚΑΙ ΟΙ ΦΘΗΝΣΙ ΜΗ
 ΝΙΚΑΙ ΑΥΤΟΙΣ ΕΝΘΟΥ ΗΓ
 ΤΑ ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ ΚΑΙ ΟΣ ΕΝ
 ΣΘΗ ΑΥΤΟΙΣ ΕΝ ΤΗ ΚΑΛ
 ΣΕΙ ΤΟΥ ΑΓΓΟΥ ΤΑΥΤΑ
 ΔΕ ΑΥΤΩΝ ΑΛΛΟΥΝΤΩ
 ΑΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΕΝ ΜΕΣΩ ΑΥ
 ΤΩΝ ΚΑΙ ΑΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΕΙ
 ΡΗΝΗ ΥΜΙΝ ΘΡΟΝΕΝΤΕ
 ΔΕ ΚΑΙ ΕΜΦΟΒΟΙ ΓΕΝΟΜ
 ΝΟΙ ΕΔΟΚΟΥΝ ΠΡΗΕΥΜΑ
 ΟΣΩΡΙΝ ΚΑΙ ΕΠΕΝΑΥΤΙ
 ΤΙ ΤΕ ΤΑΡΑΓΜΕΝΟΙ ΕΣΤ
 ΚΑΙ ΤΙ ΔΙΔΑΛΟΓΙΣΜΟΙ ΔΗ
 ΚΑΙ ΝΟΥΣ ΙΝΕΝ ΤΗ ΚΑΡΔ
 ΑΥΜΩΝ ΙΔΕΤΕ ΤΑΣ ΧΕΙ
 ΡΑΣ ΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΠΟΔ
 ΜΟΥ ΟΤΙ ΕΓΩ ΕΙΜΙ ΑΥΤΟΣ
 ΨΗΛΑΣ ΘΗΣΑΤΕ ΜΕ ΚΑΙ
 ΔΕ ΤΕ ΟΤΙ ΠΡΗΕΥΜΑ ΚΑΙ
 ΣΑΡΚΑ ΚΑΙ ΟΣΤΕΑ ΟΥΚ Ε
 ΧΕΙ ΚΑΘΩΣ ΕΜΕΘΕΩΡΙΕΙ
 ΤΕ ΕΧΟΝΤΑ ΚΑΙ ΤΟΥΤΟ
 ΕΙΠΟΝ ΕΑΙΣ ΧΕΝ ΑΥΤΟΙ
 ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΠΟ
 ΔΑΣ ΕΤΙ ΔΕ ΑΠΙΣΤΟΥΝΤ
 ΑΥΤΩΝ ΑΠΟ ΤΗΣ ΧΑΡΙ
 ΚΑΙ Ο ΑΥΜΑΖΟΝ ΤΩΝ ΕΙ
 ΑΥΤΟΙΣ ΕΧΕΤΕ ΤΙΣ ΨΙ
 ΜΟΝ ΕΝΘΑΔΕ ΟΙΔΕ ΕΠΕ
 ΔΩΚΑΝ ΑΥΤΩΙ ΧΘΥΟΣ
 ΟΠΤΟΥ ΜΕΡΟΣ ΚΑΙ ΑΛΛΩ
 ΕΝΩΠΙΟΝ ΑΥΤΩΝ ΕΦΑ
 ΓΕΝ ΕΠΕΝΑΕ ΠΡΟΣ ΑΥ
 ΤΟΥΣ ΟΥΤΟΙΣ ΙΔΟΘΕΙΜ

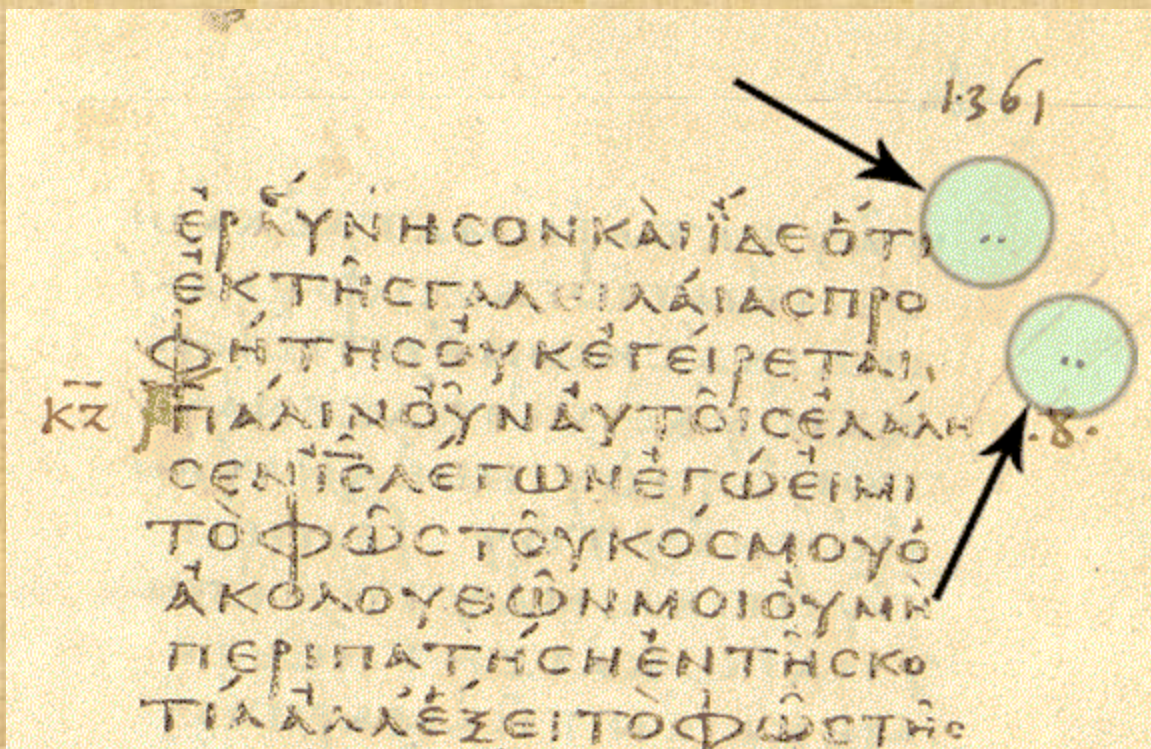
ΟΥΣ ΕΛΛΗΝΣΑΠΡΟΣΥΝ
 ΕΤΙΩΝΣΥΝΥΜΝΟΤΙΜ
 ΠΛΗΘΩΝ ΗΝΑΠΑΝΤΑ
 ΤΑ ΕΓΓΡΑΜΜΕΝΑ ΕΝ ΤΩ
 ΝΟΜΩ ΜΩΥΣΕΩΣ ΚΑΙ Τ
 ΠΡΟΦΗΤΑΙΣ ΚΑΙ ΨΑΛ
 ΠΕΡΙ ΕΜΟΥ ΤΟΤΕ ΔΙΗΝ
 ΨΕΜΑΥΤΩΝ ΤΟΝ ΝΟΥΝ
 ΤΟΥΣ ΟΥΝ ΕΙΝΑΙ ΤΑΣ ΓΡ
 ΑΦΑΣ ΚΑΙ ΕΠΕΝΑΥΤΟΙ
 ΟΤΙ ΟΥΤΩΣ ΕΓΓΡΑΠΤΑ
 ΠΑΘΕΙΝ ΤΟΝ ΧΗ ΚΑΙ ΑΝΑ
 ΣΤΗΝΑΙ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ ΤΗ
 ΤΡΙΤΗ ΗΜΕΡΑ ΚΑΙ ΚΗΡΥ
 ΧΟΝ ΗΝΑΙ ΕΠΙ ΤΩ ΟΝΟΜΑ
 ΤΙ ΑΥΤΟΥ ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ
 ΕΙΣ ΑΦΕΣΙΝ ΑΜΑΡΤΙΩΝ
 ΕΙΣ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΕΘΝΗ ΑΓ
 ΖΑΜΕΝΟΙΣ ΠΟΤΕΡΟΥΣ Α
 ΛΗΜΥΝ ΕΙΣ ΜΑΡΤΥΡΕΣ
 ΤΟΥΤΩΝ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΕΓΩ
 ΕΞΑΠΟΣΤΕΛΛΩ ΤΗΝ Ε
 ΠΑΓΓΕΛΙΑΝ ΤΟΥ ΠΑΤ
 ΜΟΥ ΕΦ΄ΥΜΑΣ ΥΜΕΙΣ Α
 ΚΑΘΙΣΤΕ ΕΝ ΤΗ ΠΟΛΕΙ
 ΕΩΣ ΟΥ ΕΝΔΥΣΗΘΕ ΕΞ
 ΤΟΥΣ ΔΥΝΑΜΙΝ ΕΞΗΓΑ
 ΓΕΝΑΔΕ ΑΥΤΟΥΣ ΕΩΣ Π
 ΖΗΘΑΝ ΙΑΝ ΚΑΙ ΕΠΑΡΑ
 ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ ΑΥΤΟΥ ΕΥΑ
 ΓΓΙΣΕΝ ΑΥΤΟΥΣ ΚΑΙ ΕΓ
 ΝΕΤΟ ΕΝ ΤΩ ΕΥΛΟΓΕΙΝ
 ΑΥΤΩΝ ΑΥΤΟΥΣ ΔΙΕΣΤΗ
 ΔΗ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΕΝΕΦΕ
 ΡΕΤΟ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ
 ΑΥΤΟΙΣ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΑΝ
 ΤΕΣ ΑΥΤΩΝ ΥΠΕΣΤΡΕΨΑ
 ΕΙΣ ΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΜΕΤΕ
 ΧΑΡΕΣ ΚΑΙ ΗΣΑΝ ΔΙΑΠΑΝ
 ΕΝ ΤΩ ΕΡΕΩ ΕΥΛΟΓΟΥΝ
 ΤΕ ΟΤΙ ΤΟΝ ΟΝ ΔΑΜΗΝ

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ



1399
 ΠΝΑ ΧΗ ΗΝ ΟΛΟΘΟΣ ΚΑΙ
 ΘΑΘΟΣ ΗΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΟΝ
 ΚΑΙ ΕΣΤΙΝ ΘΑΘΟΣ ΟΥΤΟ
 ΗΝ ΕΝΑΡΧΗ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΟΝ
 ΠΑΝΤΑ ΑΙ ΑΥΤΟΥ ΕΓΕΝΕ
 ΤΟ ΚΑΙ ΧΩΡΙΣ ΑΥΤΟΥ ΕΓΕ
 ΝΕΤΟ ΟΥΔΕΝ ΟΓΕΓΟΝ
 ΕΝ ΑΥΤΩ ΖΩΗ ΗΝ ΚΑΙ Η
 ΖΩΗ ΗΝ ΤΟ ΦΩΣ ΚΑΙ ΤΟ
 ΦΩΣ ΕΝ ΤΗΣ ΚΟΙΤΑΦΑΙ
 ΗΣ ΚΑΙ ΗΣ ΚΟΙΤΑΦΑΙ
 ΟΥΚ ΑΤΕΛΑ ΕΒΛΕΦΕΝ
 ΤΟ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΑΠΕΣΤΑ
 ΜΕΝΟΣ ΠΑΡΑΘΥΣΙΝ ΟΜΑ
 ΑΥΤΩΙ ΨΑΛΗΝ ΟΥΤΟΣ
 ΙΔΕΘΕΝ ΕΙΣ ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ
 ΗΝ ΑΜΑΡΤΥΡΗΘΗ ΠΕΡΙ Τ
 ΦΩΤΟΣ ΙΝΑ ΠΑΝΤΕΣ Ο
 ΣΤΕΥΣΩΣΙΝ ΑΙ ΑΥΤΟΥ
 ΟΥΚ ΗΝ ΕΚΕΙΝΟΣ ΤΟ Φ
 ΔΑΚΙΝΑ ΜΑΡΤΥΡΗΣΗ
 ΡΙ ΤΟΥ ΦΩΤΟΣ ΗΝ ΤΟ Φ
 ΤΟ ΛΑΜΒΕΙΝ ΟΝ ΘΩΤΙ
 ΖΕΙ ΠΑΝΤΑ ΑΝΘΡΩΠΟΝ
 ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ Κ
 ΣΜΟΝ ΕΝ ΤΩ ΚΟΣΜΩ ΗΝ
 ΚΑΙ Ο ΚΟΣΜΟΣ ΑΙ ΑΥΤΟΥ
 ΕΓΕΝΕΤΟ ΚΑΙ Ο ΚΟΣΜΟΣ
 ΑΥΤΟΝ ΟΥΚ ΕΓΝΩΡΙΕ
 ΤΑ ΙΔΙΑ ΗΛΘΕΝ ΚΑΙ ΟΙ Μ
 ΟΙ ΑΥΤΩΝ ΟΥ ΠΑΡΕΛΑΒ
 ΘΕΝ ΟΙ ΕΒΛΑΚΑΝ ΑΥΤΩΝ
 ΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΕΙΣ ΟΣ ΧΟΥ
 ΣΙΑΝ ΕΣΚΝΑΘΕ ΓΕΝΕΘΕΝ
 ΤΟΙΣ ΠΙΣΤΕΥΟΥΣΙΝ ΕΙΣ
 ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΑΥΤΟΥ ΟΙΟΥ
 ΚΕΣΤΙΜΑΤΩΝ ΟΥΔΕ ΕΚ
 ΘΕΛΑΜΑΤΟΣ ΣΑΡΚΟΣ
 ΑΛΛΕΚΘΕ ΕΓΕΝΗΘΗΝ
 ΚΑΙ ΘΑΘΟΣ ΕΓΕΝΕΝ
 ΤΕ ΚΑΙ ΕΣΚΗΝΩΘΕΝ ΕΝ
 ΜΗΝ ΚΑΙ ΕΒΛΑΚΕΘΑ

Codex Vaticanus: Ending of Luke, Beginning of John



Codex Vaticanus (B, 02) Column 3 top:
John 7:52b, 8:12 (skipping 7:53-8:11)

7:52 ΕΡΔΥΝΗCON ΚΑΙ ΙΔΕ ΟΤΙ ..
[ΕΚ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ] ΠΡΟ
ΦΗΤΗΣ ΟΥΚ ΕΓΕΙΡΕΤΑΙ ..
8:12 ΠΑΛΙΝ ΟΥΝ ΔΥΤΟΙΣ ΕΛΔΛΗ
CEN IC ΛΕΓΩΝ ΕΓΩ ΕΙΜΙ
ΤΟ ΦΩC ΤΟΥ ΚΟCΜΟΥ Ο

The double dots, called 'umlauts', are written in the same ink as the original scribe, and clearly indicate textual variants throughout the manuscript. Here they indicate a word order reversal ("a prophet" 1st & 2nd lines), and the omission of the Pericope de Adultera. Other marks are secondary.

<http://holy-bible-1.com/images/drawer/codex/18.gif>

اقوال الالباء

اوضح انه لو وجد الاعداد في اقوال احد الالباء فهو دليل علي اصالته ولكن ان لم يوجد في اقوال احد الالباء فهو ليس بدليل علي عدم اصالته لان الاب صعب ان يقتبس كل اعداد الانجيل بالكامل

ابدا بمقوله هامه جدا

للقديس بابياس (70 – 155)

He moreover hands down, in his own writing, other narratives given by the previously mentioned Aristion of the Lord's sayings, and the traditions of the presbyter John. And he also gives another story of a woman¹⁷⁵⁹

Rufinus supposes this story to be the same as that now found in the *textus receptus* of Gospel of John viii. 1–11,—the woman taken in adultery. ☞ who was accused of many sins before the Lord,

فهي ايضا مقوله هامه جدا لانه من اواخر القرن الاول بدايات القرن الثاني ويقول فيها

هو وضع يده الي اسف وكتب بنفسه وقال البعض انه انه قال الرب ونقلت بيوحنا الرسول وايضا ذكر قصه اخري للمراه التي كانت متهمه بخطايا كثيره امامه

Volume 1

العلامه ترتليان من 160 الي 220 م

وله مقوله هامه

view of pardon, even to adulterers. But surely it might be objected even more plausibly against “the Shepherd,” whom he prefers, in common with all Christians, as see John viii. 1–11, which I take to be canonical Scripture.

ويؤكد ان هذه القصه وهذه الاعداد قانونية

Volume 4

شهادته هامه اخري وهي

CONSTITUTIONS OF THE HOLY APOSTLES.

اقوال التلاميذ

On the title page of the Edinburgh edition is subjoined:

"by Clement, bishop and citizen of Rome.

ومجمعه بالقديس اكليمنديس الروماني (المتنيح 98 م)

And when the elders had set another woman which had sinned before Him, and had left the sentence to Him, and were gone out, our Lord, the Searcher of the hearts, inquiring of her whether the elders had condemned her, and being answered No, He said unto her: "Go thy way therefore, for neither do I condemn thee."²⁷⁰⁹ John viii.

11. This Jesus,





وهي احضروا اليه امره اخري خاطنه واقاموها امامه وتركوا الحكم له ومضوا لان الرب فاحص القلوب يطلبها حتي لو الشيوخ ادانوها واجاب وقال لها اذهبي ولا انا ادينك ايضا

Volume 7

للقديس اغسطينوس

For, when He acquitted the woman accused by the Jews as sinful, and as having been caught in adultery, He told her to sin no more.¹⁰⁷⁶ John

viii. 3-11.

25. Those who find fault with the prophets, accusing them of adultery for instance, in actions which are above their comprehension, are like those Pagans who profanely charge Christ with folly or madness because He looked for fruit from a tree out of the season;⁸³⁰ **Matt. xxi. 19.**  or with childishness, because He stooped down and wrote on the ground, and, after answering the people who were questioning Him, began writing again.⁸³¹ **John viii. 6-8.**  Such critics are incapable of understanding that certain virtues in great minds resemble closely the vices of little minds, not in reality, but in appearance. Such criticism of the great is like that of boys at school, whose learning consists in the important rule, that if the nominative is in the singular, the verb must also be in the singular; and so they find fault with the best Latin **283** author, because he says, *Pars in frustra secant.*⁸³² **Æn. i. 212.**  He should have written, say they, *secat.* And again, knowing that *religio* is spelt with one *l*, they blame him for writing *relligio*, when he says, *Relligione patrum.*⁸³³ **Æn. ii. 715.**  Hence it may with reason be said, that as the poetical usage of words differs from the solecisms and barbarisms of the unlearned, so, in their own way, the figurative actions of the prophets differ from the impure actions of the vicious. Accordingly, as a boy guilty of a barbarism would be whipped if he pled the usage of Virgil; so any one quoting the example of Abraham begetting a son from Hagar, in defence of his own sinful passion for his wife's handmaid, ought to be corrected not by caning only, but by severe scourging, that he may not suffer the doom of adulterers in eternal punishment. This indeed is a comparison of great and important subjects with trifles; and it is not intended that a peculiar usage in speech should be put on a level with a sacrament, or a solecism with adultery. Still, allowing for the difference in the character of


the subjects, what is called learning or ignorance in the proprieties and improprieties of speech, resembles wisdom or the want of it in reference to the grand moral distinction between virtue and vice.⁸³⁴

وهو ايضا يعلق علي نص اللاتيني ويشرحه ويوضح معرفته بالنص اليوناني واللاتيني للاعداد

Volume 4

Wherefore did he not add, saving for the cause of fornication, which the Lord permits, unless because he wishes a similar rule to be understood, that if he shall put away his wife (which he is permitted to do for the cause of fornication), he is to remain without a wife, or be reconciled to his wife? For it would not be a bad thing for a husband to be reconciled to such a woman as that to whom, when nobody had dared to stone her, the Lord said, “Go, and sin no more.”¹⁴³¹⁴³


John viii. 11. *Vide deinceps ne pecces*; Vulgate,

jam amplius noli peccare. 

Volume 6

3. “Thence Jesus went unto the mount;” namely, to mount “Olivet,” — unto the fruitful mount, unto the mount of ointment, unto the mount of chrism. For where, indeed, but on mount Olivet did it become the Christ to teach? For the name of *Christ* is from *chrism*; *χρῖσμα* in the Greek, is called in Latin *unctio*, an *anointing*. And He has anointed us for this reason, because He has made us wrestlers against the devil. “And early in the morning He came again into the temple, and all the people came unto Him;

and He sat down and taught them.” And He was not taken, for He did not yet deign to suffer.

4. And now observe wherein the Lord’s gentleness was tempted by His enemies. “And the scribes and Pharisees brought to Him a woman just taken in adultery: and they set her in the midst, and said to Him, Master, this woman has just been taken in adultery. Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou? But this they said, tempting Him, that they might accuse Him.” Why accuse Him? Had they detected Himself in any misdeed; or was that woman said to have been concerned with Him in any manner? What, then, is the meaning of “tempting Him, that they might accuse Him”? We understand, brethren, that a wonderful gentleness shone out pre-eminently in the Lord. They observed that He was very meek, very gentle: for of Him it had been previously foretold, “Gird Thy sword upon Thy thigh, O most Mighty; in Thy splendor and beauty **198**urge on, march on prosperously, and reign, because of truth, and meekness, and righteousness.”⁶²⁴⁶²⁴ **Ps. xlv. 3, 4.**  Accordingly, as a teacher, He brought truth; as a deliverer, He brought gentleness; as a protector, He brought righteousness. That He was to reign on account of these things, the prophet had by the Holy Spirit foretold. When He spoke His truth was acknowledged; when He was not provoked to anger against His enemies, His meekness was praised. Whilst, therefore, in respect of these two,—namely, His truth and meekness,—His enemies were tormented with malice and envy; in respect of the third,—namely, righteousness,—they laid a stumbling-block for Him. In what way? Because the law had commanded the adulterers to be stoned, and surely the law could not command what was unjust: if any man should say other than the law had commanded, he would

be detected as unjust. Therefore they said among themselves, "He is accounted true, he appears to be gentle; an accusation must be sought against him in respect of righteousness. Let us bring before him a woman taken in adultery; let us say to him what is ordered in the law concerning such: if he shall approve her being stoned, he will not show his gentleness; if he consent to let her go, he will not keep righteousness. But, say they, that he may not lose the reputation of gentleness, for which he is become an object of love to the people, without doubt he will say that she must be let go. Hence we find an opportunity of accusing him, and we charge him as being a transgressor of the law: saying to him, Thou art an enemy to the law; thou answerest against Moses, nay, against Him who gave the law through Moses; thou art worthy of death: thou too must be stoned with this woman." By these words and sentiments they might possibly be able to inflame envy against Him, to urge accusation, and cause His condemnation to be eagerly demanded. But this against whom? It was perversity against rectitude, falsehood against the truth, the corrupt heart against the upright heart, folly against wisdom. When did such men prepare snares, into which they did not first thrust their own heads? Behold, the Lord in answering them will both keep righteousness, and will not depart from gentleness. He was not taken for whom the snare was laid, but rather they were taken who laid it, because they believed not on Him who could pull them out of the net.

5. What answer, then, did the Lord Jesus make? How answered the Truth? How answered Wisdom? How answered that Righteousness against which a false accusation was ready? He did not say, Let her not be stoned; lest He should seem to speak against the law. But God forbid that He should say, Let her be stoned: for He came not to lose what He had found, but to

seek what was lost. What then did He answer? See you how full it is of righteousness, how full of meekness and truth! “He that is without sin of you,” saith He, “let him first cast a stone at her.” O answer of Wisdom! How He sent them unto themselves! For without they stood to accuse and censure, themselves they examined not inwardly: they saw the adulteress, they looked not into themselves. Transgressors of the law, they wished the law to be fulfilled, and this by heedlessly accusing; not really fulfilling it, as if condemning adulteries by chastity. You have heard, O Jews, you have heard, O Pharisees, you have heard, O teachers of the law, the guardian of the law, but have not yet understood Him as the Lawgiver. What else does He signify to you when He writes with His finger on the ground? For the law was written with the finger of God; but written on stone because of the hard-hearted. The Lord now wrote on the ground, because He was seeking fruit. You have heard then, Let the law be fulfilled, let the adulteress be stoned. But is it by punishing her that the law is to be fulfilled by those that ought to be punished? Let each of you consider himself, let him enter into himself, ascend the judgment-seat of his own mind, place himself at the bar of his own conscience, oblige himself to confess. For he knows what he is: for “no man knoweth the things of a man, but the spirit of man which is in him.” Each looking carefully into himself, finds himself a sinner. Yes, indeed. Hence, either let this woman go, or together with her receive ye the penalty of the law. Had He said, Let not the adulteress be stoned, He would be proved unjust: had He said, Let her be stoned, He would not appear gentle: let Him say what it became Him to say, both the gentle and the just, “Whoso is without sin of you, let him first cast a stone at her.” This is the voice of Justice: Let her, the sinner, be punished, but not by sinners: let the law be fulfilled, but not by the transgressors of the law. This certainly is the voice

of justice: by which justice, those men pierced through as if by a dart, looking into themselves and finding themselves guilty, “one after another all withdrew.” The two were left alone, the wretched woman and Mercy. But the Lord, having struck them through with that dart of **199** justice, deigned not to heed their fall, but, turning away His look from them, “again He wrote with His finger on the ground.”

6. But when that woman was left alone, and all they were gone out, He raised His eyes to the woman. We have heard the voice of justice, let us also hear the voice of clemency. For I suppose that woman was the more terrified when she had heard it said by the Lord, “He that is without sin of you, let him first cast a stone at her.” But they, turning their thought to themselves, and by that very withdrawal having confessed concerning themselves, had left the woman with her great sin to Him who was without sin. And because she had heard this, “He that is without sin. let him first cast a stone at her,” she expected to be punished by Him in whom sin could not be found. But He, who had driven back her adversaries with the tongue of justice, raising the eyes of clemency towards her, asked her, “Hath no man condemned thee?” She answered, “No man, Lord.” And He said, “Neither do I condemn thee;” by whom, perhaps, thou didst fear to be condemned, because in me thou hast not found sin. “Neither will I condemn thee.” What is this, O Lord? Dost Thou therefore favor sins? Not so, evidently. Mark what follows: “Go, henceforth sin no more.” Therefore the Lord did also condemn, but condemned sins, not man. For if He were a patron of sin, He would say, Neither will I condemn thee; go, live as thou wilt: be secure in my deliverance; how much soever thou wilt sin, I will deliver thee from all

punishment even of hell, and from the tormentors of the infernal world. He said not this.

7. Let them take heed, then, who love His gentleness in the Lord, and let them fear His truth. For “The Lord is sweet and right.”⁶²⁵⁶²⁵ **Ps. xxv. 8.**



☞ Thou lovest Him in that He is sweet; fear Him in that He is right. As the meek, He said, “I held my peace;” but as the just, He said, “Shall I always be silent?”⁶²⁶⁶²⁶ **Isa. xlii. 14.** ☞ “The Lord is merciful and pitiful.” So He is,

certainly. Add yet further, “Long-suffering;” add yet further, “And very pitiful.” but fear what comes last, “And true.”⁶²⁷⁶²⁷ **Ps. lxxxvi. 15.** ☞ For

those whom He now bears with as sinners, He will judge as despisers. “Or despisest thou the riches of His long-suffering and gentleness; not knowing that the forbearance of God leadeth thee to repentance? But thou, after thy hardness and impenitent heart, treasurest up for thyself wrath against the day of wrath and the revelation of the righteous judgment of God; who will render to every man according to his deeds.”⁶²⁸⁶²⁸ **Rom. ii. 4–6.** ☞ The

Lord is gentle, the Lord is long-suffering, the Lord is pitiful; but the Lord is also just, the Lord is also true. He bestows on thee space for correction; but thou lovest the delay of judgment more than the amendment of thy ways. Hast thou been a bad man yesterday? To-day be a good man. Hast thou gone on in thy wickedness to-day? At any rate change to-morrow. Thou art always expecting, and from the mercy of God makest exceeding great promises to thyself. As if He, who has promised thee pardon through repentance, promised thee also a longer life. How knowest thou what to-morrow may bring forth? Rightly thou sayest in thy heart: When I shall have corrected my ways, God will put all my sins away. We cannot deny that God has promised pardon to those that have amended their ways and are

converted. For in what prophet thou readest to me that God has promised pardon to him that amends, thou dost not read to me that God has promised thee a long life.

8. From both, then, men are in danger; both from hoping and despairing, from contrary things, from contrary affections. Who is deceived by hoping? He who says, God is good, God is merciful, let me do what I please, what I like; let me give loose reins to my lusts, let me gratify the desires of my soul. Why this? Because God is merciful, God is good, God is kind. These men are in danger by hope. And those are in danger from despair, who, having fallen into grievous sins, fancying that they can no more be pardoned upon repentance, and believing that they are without doubt doomed to damnation, do say with themselves, We are already destined to be damned, why not do what we please with the disposition of gladiators destined to the sword. This is the reason that desperate men are dangerous: for, having no longer aught to fear, they are to be feared exceedingly. Despair kills these; hope, those. The mind is tossed to and fro between hope and despair. Thou hast to fear lest hope slay thee; and, when thou hopest much from mercy, lest thou fall into judgment: again, thou hast to fear lest despair slay thee, and, when thou thinkest that the grievous sins which thou hast committed cannot be forgiven thee, thou dost not repent, and thou incurrst the sentence of Wisdom, which says, "I also will laugh at your perdition."⁶²⁹ **Prov. i. 26.**  How then does the Lord treat those who are in danger from both these maladies? To those who are in danger from hope, He says, "Be **200** not slow to be converted to the Lord, neither put it off from day to day; for suddenly His anger will come, and in the time of vengeance, will utterly destroy thee."⁶³⁰ **Ecclus. v. 8, 9.**  To those who are in danger from despair,

what does He say? "In what day soever the wicked man shall be converted, I will forget all his iniquities."⁶³¹ **Ezek. xviii. 21.** Accordingly, for the sake of those who are in danger by despair, He has offered us a refuge of pardon; and because of those who are in danger by hope, and are deluded by delays, He has made the day of death uncertain. Thou knowest not when thy last day may come. Art thou ungrateful because thou hast to-day on which thou mayest be improved? Thus therefore said He to the woman, "Neither will I condemn thee;" but, being made secure concerning the past, beware of the future. "Neither will I condemn thee:" I have blotted out what thou hast done; keep what I have commanded thee, that thou mayest find what I have promised.

Volume 7

"Neither do I condemn you: go, and sin no more," wrote: "This proceeding, however, shocks the minds of some weak believers, or rather unbelievers and enemies of the Christian faith: inasmuch that, after (I suppose) of its giving their wives impunity of sinning, they struck out from their copies of the Gospel this that our Lord did in pardoning the woman taken in adultery: as if He granted leave of sinning, Who said, Go and sin no more!" (Augustine, De Adulterinis Conjugiis) Another has translated part of this foregoing statement as: "Certain persons of little faith, or rather enemies of the true faith, fearing, I suppose, lest their wives should be given impunity in sinning, removed from their manuscripts the Lord's act of forgiveness toward the adulteress, as if he who had said, Sin no more, had granted permission to sin."

ويؤكد لنا ايضا ان الذين اخفوا عمل الرب الطيب نحو المرأة الزانية من نسخهم ليرهبوا زوجاتهم
ويخيفوهم من الوقوع في الخطية هم اعداء الايمان الحقيقي

وبعض الكتابات البابا كالستس من القرن الثالث

Man, therefore, is cleansed of his sin, and rises again by the grace of God though he has fallen, and abides in his first position, according to the above-cited authorities. Let him

see to it that he sin no more, that the sentence of the Gospel may abide in him: "Go, and sin no more."²⁷⁵⁷

John viii. 11. 

Volume 8

القديس جيروم

(والاعداد موجوده في نسخه)

يقول

viii. 3. None of the accusers of the woman taken in adultery were without sin. Christ wrote their names in the earth

volume 6

واباء اخر كثيرين من بعد مجمع نيقية مثل

(c. 370) **Pacian**

appealed to this pericope when protesting against excessive severity in discipline. "Are you not willing," he asked, "to read in the Gospel that the Lord also spared the adulteress who confessed, whom no man had condemned?"

(circa 374), **Ambrose**

"In the same way also the Gospel lesson which has been read, may have caused no small offense to the unskilled, in which you have noticed that an adulteress was brought to Christ and dismissed without condemnation . . .

Did Christ err that He did not judge righteously? It is not right that such a thought should come to our minds

وشهادات اخري مثل

ديديموس الضرير

رفينيوس

Boreelianus, Seidelianus I, Seidelianus II, Cyprius, Campianus and Nanianus

فبعد كل هذا الكم من اقواء الاباء هل لازال المشككين الذين ادعوا انها ليس لها اصل و اضيفت بعد القرن الثامن متمسكين بكلامهم ؟

التحليل الداخلي

اولا سبب الحذف هو كما ذكر لنا القديس اغسطينوس

بعض المخالفين للتعاليم الذين ارادوا ارهاب زوجاتهم خافوا من هذه القصه ان تكون سبب فكرة انهم لو اخطوا باب التوبه مفتوح لهم فحذفوها من كثير من النسخ وهذا ما قاله بروس متزجر

Metzger, *A Textual Commentary On The Greek New Testament*, 188.

Augustine implies some fearful scribes who thought the inclusion might lead to adultery omitted this passage. This argument not only seems logical, but also consistent with human nature. It is, at least, as good as modern scholarship's view that the passage was added as a piece of oral tradition apart from inspiration.

واكده ايضا الدكتور توماس هولاند

وايضا تعليق ريتشارد ويلسون

COMMENTS: This passage is enclosed in double brackets in the UBS text, which means that the UBS Textual Committee felt that it was not written by John, but that it was old enough and historical enough to be considered as scripture. The passage was known to some third and fourth century writers, although it does not seem to be found in any extant Bible manuscripts until the fifth or sixth century. It possibly circulated at first in oral form and was later written down and added to the text of John or Luke.

وكثير غيرهم اكدوا اصالتها

ولكنها بقيت في التراجم القديمة والنسخ ايضا المختلفه واقوال الاباء الكثيره

ردا علي اوريجانوس

العلامه اريجانوس كان له موقف عدائي معروف من العلاقات الجنسيه حتي الزواج نفسه ولذلك خصي نفسه وهو قد عوقب بسبب اخطاء كثيره منها هذا الفكر المرفوض تماما

القديس يوحنا ذهبي الفم

اضهد بشده لطلبه بمسامحة الخطاه ومنهم الزناه ومغفرة خطاياهم واعتبر مفسد واضطهده اعداء الايمان بشده وبعد ذلك كتب تفسير انجيل يوحنا فترك هذا الجزء بدون تفسير ولا تعليق لان اعداؤه كانوا يتربصوا بكل كلمه يكتبها ليصتادوه منها فهو راي من الحكمه الا يعلق عليها ولكن هل عندي دليل ؟ نعم فالمخطوطات التي حزفت ذلك الجزء حزفت من اول عدد 53 من الاصحاح 7

53 فَمَضَى كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى بَيْتِهِ.

فلو كان القديس يوحنا ذهبي الفم ليعرف غير النسخ التي هذا الجزء محزوف فيها فهو بالطبع لا يعرف هذا العدد

ولكننا نجد انه يفسر هذا العدد ويقول (من تفسير ابونا تادرس)

لبث السيد المسيح يُعلم في أورشليم وفي الهيكل يوم العيد الأخير كله، أي اليوم الثامن من عيد المظال، وناقض أقوال الفريسيين. هؤلاء رجعوا عند المساء إلى منازلهم، وأما هو فمضى إلى جبل الزيتون، لأنه كان في النهار يعلم في الهيكل، وفي الليل يخرج يبيت في جبل الزيتون معلماً إيانا ألا نفتني منازل من حرفة، بل نفتنع بما تدعو الضرورة إليه للراحة فقط، عالمين أننا سنترك هذه الأبنية بعد قليل، وننتقل إلى العالم الباقي، ويكون تعبنا لأجل هذه المنازل باطلاً وعبثاً.

القديس يوحنا الذهبي الفم

وايضاً يعلق علي عدد 5 ويقول

ألحوا عليه بالجواب على سؤالهم الخبيث، إذ قد كان في ظنهم لا يقدر أن يفلت من سؤالهم ذي الحدين. إن حل الزانية يكون قد تجاوز الناموس وقلب نظام الشريعة، وفتح باباً للزنا، وإن أمر برجمها يكون قد ابتعد عن دعتة وحلمه، إلا أن السيد المسيح الذي لم يزل حليماً، ولا ابتعد عن شفقتة، ولا علم ضد الناموس، لكنه حامى عن الناموس، ولم يفنده، ولم يفسخه، وأنقذ المرأة من القتل.

القديس يوحنا الذهبي الفم

وايضاً

إن سألت: ماذا كتب السيد المسيح على الأرض؟ أجبتك: يُحتمل أنه قد رسم شيئاً يسبب حياءً وخجلاً للكنيسة والفريسيين، وتبكيئاً لخطاياهم.

القديس يوحنا الذهبي الفم

ويكمل

كأن السيد المسيح يقول: قد أريتكم أيها الكنيسة والفريسيين جرائمكم على شبه جرم هذه الزانية، بل وأعظم منها كما تشهد عليكم ضمائركم. فإذا لا تلحوا على دينونة هذه المرأة الزانية بلجاجة وصرامة، بل تذكروا خطاياكم، وافحصوا عن جرمها، لأنكم أنتم خطاة ومجرمون، ومؤهلون للعقاب على شبهها، وإن كنتم تدينونها، فبالأولى أن تدينوا أنفسكم أيضاً، وإن آثرتم رجمها فبالأولى وجب رجمكم... إذا فقد أنقذ السيد المسيح المرأة الزانية من الموت، ولم يخالف الناموس، لأنه لم يزل قادراً وحكيماً ورحيماً.

القديس يوحنا الذهبي الفم

مبتدئين من الشيوخ": خرج الشيوخ أولاً، إما لأنهم كانوا قد ارتكبوا خطايا أكثر، بسبب سنوات عمرهم الأكثر، أو لأنهم فهموا قوة كلام السيد المسيح قبل غيرهم لنباهة فهمهم.

القديس يوحنا الذهبي الفم

وقوله: "ولا تخطئي أيضاً" أي أوصيك ألا تعودى تخطئي فيما بعد لنألا أدينك على ما تخطئين به. من الآن لا تعودى إلى الخطية مرة أخرى كما يعود الكلب إلى قيئه (أم 26: 11؛ 2 بط 2: 22)، ولا تعودى فيما بعد لنألا تعاقبين.

القديس يوحنا الذهبي الفم

الرد علي ان بعض الالفاظ المستخدمه في هذه الاعداد لم يستخدمها القديس يوحنا مره اخري

يوحنا الحبيب استخدم الفاظ في مواقع اخري مره واحده فقط في انجيله فوق ال370 لفظ مثل
قصه المراه السامريه يو 4
مثل

πλησιον

Χωριον

Πηγή

Ἰακώβ

ὁδοιπορία

Σαμάρεια

ومنها بعض الكلمات اتت مره واحده في الكتاب المقدس كله وعددها تقريبا 75 ومنها علي سبيل المثال

Σαμαρεῖτις*****

Καίτοιγε****

Συχάρ****

وغيرها كثيرا مثل قصة اشباع الجموع اتي بها 13 كلمه استخدمها القديس يوحنا مره واحده و غيرها من المواقف التي ذكرها القديس يوحنا

فهذا يدل ان المبدأ المستخدم خطأ
ومجئ الفاظ مره واحده في هذه القصه ليس بدليل علي عدم اصالتها

وايضا ذكره لجبل الزيتون ليس بدليل علي انها غير اصلية
فهو ذكر اماكن كثيره مره واحده مثل

بيت لحم

بيت حسدا

قرية سوخار

قرية ساليم

عين نون

ردا علي من ادعي ان ابونا متي المسيكين قال انها مضافه

اضع صور من كتابه

مكان البشارة

ثامناً (تابع):

في أورشليم

في عيد المظال

الأصحاح الثامن ١ - المرأة الخاطئة

(١١: ٢-٨)

يفتح ق. يوحنا الأصحاح الثامن بحادثة المرأة التي أمسكت وهي تُخطيء، ويبدو أن القصة في ظاهرها لا تتماشى مع سياق أحاديث المسيح في الهيكل، ويعترض العلماء على وضع هذه القصة هنا في هذا الموضع من إنجيل يوحنا، كما يعترض البعض الآخر على خروج هذه القصة - من حيث صياغة الكلمات اليونانية والظروف المحيطة بالحديث - عن أسلوب ق. يوحنا، وخاصة لورود اسم «الكتبة» مع الفريسيين، وهو لقب لم يستخدمه ق. يوحنا في إنجيله قط، وكذلك ورود «جبل الزيتون» وذكر الرب أنه كان يعلم وهو «جالس» ... إلخ.

ولقد انقسم الآباء الأوائل ما بين مؤكد لصحة الرواية ولورودها في مكانها الصحيح أمثال: القديسين «جيروم» و«أغسطين» و«أمبروسيوس» وكثير من آباء الكنيسة الغربية، على أساس ورود القصة بوضعها في نسخة الفولجاتا، وهي النسخة اللاتينية التي تقول إنها وُجدت في كثير من المخطوطات اليونانية وأنها تُقرأ في عيد القديسة بيلاجية في ٨ أكتوبر من كل عام.

ويكشف هؤلاء الآباء عن سبب غياب هذه القصة في المخطوطات الأخرى، وهو خوف الآباء الأوائل من استخدام هذه القصة كمشجّع للإنحلال الخلقي مما حدا بهم إلى حذفها من نسخ بعض المخطوطات (أغسطين، «ضد بيلاجيوس»، ١٧: ٢).

وقد وُجدت هذه القصة في المخطوطات الأكثر قدماً وهي النسخة الممفيسية: Memphitic version والنسخة الحبشية والنسخ الأرمنية. ويقرر العالم جرايزباخ Greisbach أنه وجدها بحالها في مائة مخطوطة، ويعود العالم ألفورد Alford ويقول إنه وجدها في ثلثمائة مخطوطة وخاصة النسخ اللاتينية، وهي التي لجأ إليها في الشرح كل من أمبروسيوس وأغسطين وجيروم.

و يلاحظ الباحث أن الآباء الشرقيين كانوا هم الأكثر تحفظاً وامتناعاً، بل وحضاً للإمتناع عن الخوض في شرح هذه القصة أو الرجوع إليها أو حتى ذكرها بالمرّة، بل وقد لجأ البعض إلى جحد صحة هذه القصة برمتها سواء بسبب اعتراضات خارجية في القصة أو اعتراضات جوهرية أخلاقية. والذين جحدوا هذه القصة أو صمتوا إزاءها هم: أوريجانوس ويوحنا ذهبي الفم وكبريانوس. ومعروف أن أوريجانوس كان مُحَارِباً جنسياً إلى الدرجة التي فيها خصي نفسه بنفسه، لذلك فإن حذفها من شرحه لإنجيل يوحنا له ما يبرّره من ظروفه الخاصة. ويوحنا ذهبي الفم كان مضطهداً على مستوى اضطهاد المعمدان بسبب التعليق على خطية الزنا، لذلك فإن حذف هذه القصة من تفسيراته يتمشى مع ظروف حياته وخدمته أيضاً.

ولكن الذي يقطع بصحة هذه القصة وورودها بحالها في الإنجيل هو ورودها في كتاب تعاليم الرسل Apost. Const. (٢: ٢٤)، وذلك في سياق صحة وضرورة قبول عودة الخطاة التائبين إلى الكنيسة، الأمر الذي كان بعض المتعصبين وضيقى العقل يعلمون ضدّ ذلك، مما كان يمكن أن يؤدي إلى تفكك الكنيسة كلها. وقد أورد كتاب «تعاليم الرسل» القصة بكلماتها. (١)

المرأة الخاطئة:

٨ : ١ - ٦ «أما يسوع فمضى إلى جبل الزيتون. ثم حضر أيضاً إلى الهيكل في الصُّبْح وجاء إليه جميع الشعب فجلس يعلمهم. وقَدَّم إليه الكتبة والفريسيون امرأة أُمسكت في زنا. ولما أقاموها في الوسط، قالوا له يا مُعَلِّم هذه المرأة أُمسكت وهي تزني في ذات الفعل، وموسى في الناموس أوصانا أن مثل هذه تُرَجَّم. فماذا تقول أنت؟ قالوا هذا ليجرّبوه لكي يكون لهم ما يشتكون به عليه».

«جبل الزيتون»:

ذهاب المسيح إلى جبل الزيتون كان أمراً معتاداً وذلك للصلاة هناك. وقد كان هذا محور قصة التسليم. وقد تعرف يهوذا على المكان بسبب اعتياد الرب قضاء الليالي مُصَلِّياً هناك: «وكان في النهار يعلم في الهيكل، وفي الليل يخرج ويبيت في الجبل الذي يُدعى جبل الزيتون، وكان كل الشعب ييگرون إليه في الهيكل ليسمعه» (لو ٢١: ٣٧ و٣٨). علماً بأن بيت عنيا التي كان يلجأ إليها الرب للراحة في بيت مريم ومرثا كانت خلف تلك التلال من جهة الشرق. وكان بستان

^١ Reynolds, H.R., op. cit., pp. 312-316.

المعني الروحي

الذي ذكره ابونا انطونيوس فكري

الآيات (2-11): (المرأة الخاطئة)

حدث في القرون الأولى أن بعض النساخ لم يكتبوا هذه الآيات لأنهم ظنوها تشجع على الخطية. ولكن هذه القصة موجودة في معظم النسخ وبالذات في النسخ القديمة جداً. وقد وردت حرفياً في كتاب تعليم الرسل في موضوع قبول المسيح للخطاة. ووردت في الدسقولية. والمسيح هنا لم يتساهل مع الشر بل هو صفح مع وصية أن لا تخطئ ثانية.

الآيات (1-6): "أما يسوع فمضى إلى جبل الزيتون. ثم حضر أيضاً إلى الهيكل في الصباح وجاء إليه جميع الشعب فجلس يعلمهم. وقدم إليه الكتبة والفريسيون امرأة أمسكت في زنا ولما أقاموها في الوسط. قالوا له يا معلم هذه المرأة أمسكت وهي تزني في ذات الفعل. وموسى في الناموس أوصانا أن مثل هذه ترحم فماذا تقول أنت. قالوا هذا ليجربوه لكي يكون لهم ما يشتكون به عليه وأما يسوع فأنحنى إلى أسفل وكان يكتب بإصبعه على الأرض."

في آية (1) المسيح يذهب إلى جبل الزيتون، فيظهر التناقض واضحاً فالفريسيين ذهبوا إلى بيوتهم أي لأماكنهم الشريرة أما المسيح فذهب إلى جبل الزيتون حيث كان يصلي أي إلى حيث علاقته مع الآب. ولأن يسوع كان معتاداً على الذهاب إلى جبل الزيتون عرف يهوذا مسلمه هذا المكان وسلّمه فيه (لو38، 21: 37). المسيح تكلم فيما سبق عن الروح القدس ثم ها هو يذهب لجبل الزيتون، وزيت

الزيتون هو زيت المسحة الذي به يحل الروح القدس على الممسوح كاهناً أو ملكاً ومنه زيت الميرون. الذي به يحل الروح القدس على كل معمد ويمسح بزيت الميرون.

جلس يعلمهم= كانت هذه عادة المعلمين أن يجلسوا لأنهم يستمرون في التعليم لساعات طويلة (لو4:20+مت1:5+مت26:55). **حضر أيضاً إلى الهيكل**= قوله أيضاً يشير لأن يسوع صار معلماً معروفاً والشعب يلتف حوله وهذا أغاظ الفريسيين والكهنة. وقد أتوا للمسيح بهذه الزانية وكان هدفهم إحراره فالمفروض أن يذهبوا بها للقاضي فهل المسيح قاضي لهم ولنلاحظ:

1. عقوبة الزانية الرجم بحسب الناموس (لا20:10) فإن حَكَمَ المسيح بغير الرجم يكون مخالفاً للناموس ويلقون القبض عليه ويكون مستحقاً القتل.

2. لو حَكَمَ بالرجم يكون خالف نفسه لأنه يدعو للرحمة والحب.

3. هم كانوا يحرّجونه فمن استهزأوا به كيف يجعلونه قاضياً فجأة؟!!

4. يتضح من هذا ظلمهم، فلماذا لم يأتوا بالرجل الذي أمسكت معه في ذات الفعل، هل يحكمون بمكيالين؟! فالحكم يجب أن يكون على الزاني والزانية.

5. إن حَكَمَ المسيح بالرجم فيكون هذا ضد قوانين روما التي تمنع اليهود من أن يصدروا أحكاماً بالقتل.

6. قالوا له يا معلم.. موسى أوصى. فكيف وهم يقولون له يا معلم يذكروه بناموس موسى.. هذا للإحراج قطعاً.

والمسيح أتى لا لينقض الناموس بل ليكمّله. ولم يأتي في مجيئه الأول ليدين العالم بل ليخلص العالم (يو3:17+12:47+5:22). هو جاء ليبرئ الخاطئ لا ليقتله ولكن هذا سيكون على حساب نفسه، إذ سيموت هو عوضاً عن الخاطئ. فالمسيح حين حكم ببراءتها دفع هو حياته ثمناً لهذه البراءة. وكان هذا هو التشريع الجديد أو الناموس الجديد في مقابل ناموس موسى الذي يقضي برجم الزانية. ناموس

موسى هو قاضٍ ضد المتهم أما المسيح فهو قاضٍ ومحامٍ في آن واحد. **ليجربوه**= هو نفس إسم إبليس= المجرب (مت3،4:1) **ملحوظة:** ناموس موسى كأى قانون يحكم بحسب الظاهر وليس بحسب القلب.

إنحنى الرب ليكتب على الأرض= ماذا كان يكتب المسيح؟ ربما كتب لهم خطاياهم ليرى كل واحد صورة نفسه دون أن يفضحهم أمام الآخرين. وغالباً هو كتب الخطايا أو الوصايا التي كسروها كما كتب في القديم على لوحى الحجر، وربما كان يضع كل واحد أمام ضميره، وكانت فرصة للهدوء في هذا الإندفاع الأهوج ضد المرأة. المسيح وضع رأسه لأسفل فهو القدوس لم يشأ أن ينظر لهؤلاء الخبثاء ولهذه الزانية، هو حزين لما إنحدر إليه البشر. وكثيراً ما يفعل المسيح هذا معناه، إذ حينما نتكلم على أحد ونشهر به تبكتنا قلوبنا إذ تكون لنا نفس الخطية أو خلافها.

الآيات (7-9): "ولما استمروا يسألونه انتصب وقال لهم من كان منكم بلا خطية فليرمها أولاً بحجر. ثم انحنى أيضاً إلى اسفل وكان يكتب على الأرض. وأما هم فلما سمعوا وكانت ضمائرهم تبكتهم خرجوا واحداً فواحداً مبتدئين من الشيوخ إلى الآخرين وبقي يسوع وحده والمرأة واقفة في الوسط."

لكنهم استمروا يطالبونه بالجواب فكتب ثانية بعد أن وضع مبدءاً جديداً فليرمها بحجر من كان بلا خطية. لذلك ربما في كتابته أولاً وضعهم أمام ضمائرهم ولما لم تستيقظ ضمائرهم وضع هذا المبدأ أن لا يجوز لشريـر أن يحاكم شريـراً آخر وجلس في المرة الثانية ليكتب خطاياهم صراحة فخلجوا وإختشوا إذ وجدوه يعرف كل شئ وفاحصاً للقلوب والكلى. هنا كتب خطاياهم على الرمل فيمكن أن تمحى بالتوبة، ولكن هناك تسجل ولا تمحى فيدانوا. وأظهر الرب أن المسيح الذي بلا خطية هو الديان الواحد الوحيد. هنا المسيح لم يخالف ناموس موسى بل وافق عليه ولكنه وضعهم أمام مشكلة من الذي ينفذه، من الذي يستحق؟! بهذا هو يكمل ناموس موسى ويكمل ما نقص فيه وفيهم. وهنا كان قضاة هذه المرأة مثل قضاة سوسنة. فانسحب الجميع إذ إنكشفوا أمام الرب. والشيوخ إنسحبوا أولاً إذ لطول مدة حياتهم على الأرض كانت خطاياهم أكثر، والشيوخ المفروض هم رمز للحكمة والطهارة. لقد ستر الرب عليهم ولم يفضحهم فكان عليهم أن يسترُوا على المرأة، ولنستر نحن إخوتنا.

وبإسحاب المدعين والشهود سقطت القضية وبقيت المرأة ولم تنسحب وهذا دليل على بداية مشاعر التوبة والإنسحاق عند المرأة. هي وجدت في المسيح سلطان وقداسة وغفران ومحبة تحتاج لهم. والله كما كتب الوصية في العهد القديم، يكتب الآن بروحه القدس (إصبعه) على قلوبنا. فنطيع وصاياه بالحب. المسيح أتى بالحنان والرحمة، وهذا ظهر في هذا الموقف. وظهر أن الله يدين الخطية لكنه يريد خلاص الخطاة.

الآيات (10،11): "فلما انتصب يسوع ولم ينظر أحداً سوى المرأة قال لها يا امرأة أين هم أولئك المشتكون عليك أما دانك أحد. فقالت لا أحد يا سيد فقال لها يسوع ولا أنا أدينك اذهبي ولا تخطني أيضاً."

ما حدث هنا هو بالضبط ما جاء المسيح ليعمله. فقبل المسيح ما كان يمكن غفران أي خطية. أي خطية كانت تنتسب في هلاك الخاطئ (فبسبب خطأ من موسى حُرِم من دخول أرض الميعاد). ولكن بدم المسيح تغفر الخطية والدينونة = **ولا أنا أدينك**. ويكون لنا فرصة أخرى = **إذهبي ولا تخطي أيضاً**.

خسر المشتكون قضيتهم وإنسحبوا كقضاة وإتضح أن الناموس عاجز إذ لا يوجد القاضي الذي هو نفسه بلا خطية والمؤهل للحكم على الخطاة ويضاف لعجز الناموس أنه يدين بحسب الظاهر، أما حكم المسيح فهو بحسب الداخل. لذلك إذ إنسحب القضاة الناموسيون لم يبق سوى المسيح الديان وحده. ولكنه في مجيئه الأول لم يأت ليدين بل ليكفر عن خطايا البشر بدمه. وبرأها المسيح فهو أتى ليبرئها بدمه ولكن بشرط **إذهبي ولا تخطي أيضاً** وهذه دعوة للتوبة بل منحها قوة لكي لا تعود تخطي وقوله **إذهبي** فيه منحها بركة وسلام، مع غفران = **ولا أنا أدينك**. ويوحنا وضع هذه القصة هنا ليشرح الفارق بين ناموس موسى وشريعة المسيح. الناموس ليس به عيب ولكن العيب في البشر (فساد الشهود كما حدث في قصة سوسنة ونابوت اليزرعيلي) كما أن الناموس يحكم بالموت على الخاطئ ولا يعطي فرصة للتوبة كما عمل المسيح. وانتصار النعمة على الناموس في هذا الموقف يعطينا ثقة في القوم للمسيح فيغفر خطايانا ولاحظ المسيح يقبل الخاطئ ولكنه لا يقبل أن يستمر الخاطئ في

خطيته. فلنتقدم الآن لأن المسيح مازال يكتب خطايانا على الرمال فإذا إترفنا بخطايانا غفرت لنا ونسمع صوت الرب على فم الكاهن مغفورة لك خطاياك.. لا تعود تخطئ.. إذهب بسلام الرب معك. والقديس أبو مقار تعلّم هذا الدرس من المسيح وستر على الأخ الزاني وقال له لا تفعل ذلك ثانية. ولكن الآن بعد أن برأنا المسيح فمن يستهين بدم المسيح فدينونته أعظم (عب2:1-3 + عب10:26-31).

والمجد لله دائما